

Resumen

El objetivo principal de esta investigación es evaluar la competencia léxica de un grupo de 52 alumnos taiwaneses con un nivel A1 de español desde la perspectiva de la disponibilidad Léxica. Para ello, vamos a llevar a cabo un análisis cuantitativo y cualitativo en el que compararemos las convergencias y divergencias entre las unidades léxicas extraídas del estudio de la disponibilidad léxica de este grupo de estudiantes (Rubio Lastra, 2018) y las recogidas en el inventario de *nociones específicas* que el Instituto Cervantes propone en su *Plan curricular* (2009) para un nivel A1. La principal conclusión que se desprende de los resultados es que los alumnos presentan algunas carencias en el vocabulario sobre las que es necesario intervenir, pero, aun así, manejan en general un vocabulario suficiente para un nivel A1 de español.

Palabras clave

Disponibilidad léxica; *Plan curricular del Instituto Cervantes*; suficiencia léxica; estudiantes taiwaneses; español como lengua extranjera (ELE).

Abstract

The main objective of this research is to evaluate the lexical competence of a group of 52 Taiwanese students with an A1 level of Spanish language from a lexical availability perspective. We will use a quantitative and qualitative analysis to compare the convergences and divergences between the lexical units extracted from the study of the lexical availability of this group of students (Rubio Lastra, 2018), and those collected in the inventory of specific notions that the Cervantes Institute proposes for a level A1. The main conclusion is that the students present some lacks in the vocabulary on which it is necessary to intervene. However, students handle a lexicon that complies with what is recommended by the PCIC for this level.

Key words

Lexical availability; Plan Curricular de Instituto Cervantes; lexical sufficiency; Taiwanese students; Spanish as a Foreign Language.

Fecha de recepción: 02/10/2019 - Fecha de aceptación: 07/02/2020 – Fecha de publicación: 28/03/2020

1. Introducción

Algunas de las investigaciones que se han venido realizando a lo largo de las últimas décadas, señalan la “falta de vocabulario” como uno de los motivos por el que los estudiantes taiwaneses no alcanzan un nivel de competencia lingüística suficiente. Por ejemplo, nos dice Lin (2014: 108):

“Sin embargo, la tarea inmediata para estos alumnos es reforzar el aprendizaje de vocabulario, tanto en su forma como en su significado, ya que los errores léxicos perjudican obviamente el nivel de la expresión escrita y merecen un entrenamiento fuerte dentro y fuera de clase. Los ejercicios de ortografía, de memorización de las palabras y el uso correcto de las palabras de manera adecuada en distintos contextos son cuestiones imprescindibles. Como responsabilidad del profesor, es importante señalar que se debe poner atención en el manejo adecuado del diccionario, así como en el enriquecimiento del repertorio léxico con lecturas de temas variados y, al mismo tiempo, evaluar estas cuestiones, tanto en las clases de gramática, como en las de conversación, lectura y redacción. De todas formas, tenemos que recordar que el aumento del léxico es un proceso muy largo, puesto que requiere cultivarse diaria y continuamente”.

De hecho, a lo largo de nuestra carrera como profesores de español LE, nos hemos encontrado con que los alumnos, a pesar de haber superado pruebas de suficiencia lingüística como el DELE en su correspondiente nivel (A1, A2, B1...) o de haber aprobado la asignatura de Español, suelen creer que la “falta de vocabulario” es responsable de su rechazo a la hora de intervenir en una conversación con otras personas. Este es el motivo principal que nos ha llevado a efectuar una correcta evaluación léxica que permita confirmar estas aseveraciones. Para evaluar la competencia léxica de los estudiantes hay que tener en cuenta que la comunicación, en general, se produce siempre en contexto, por lo que hemos de contextualizar el uso del léxico dentro de lo que la *disponibilidad léxica* ha venido denominando *temas* o *centros de interés*. De esta forma, será posible descubrir si algunos temas necesitarían más refuerzo que otros. Con ello, pretendemos cubrir las expectativas planteadas para la correcta comunicación de nuestros estudiantes, tal y como propone Paredes García (2014 y 2015).

Para llevar a cabo esta valoración general del componente léxico, consideramos necesario tener en cuenta el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC), máximo referente a día de hoy en la programación del aprendizaje de español LE. Sin embargo, el paralelo que establezcamos, en términos pedagógicos, no puede tomarse como exhaustivo de cara a la evaluación de la suficiencia léxica del estudiante debido a que el inventario que ofrece el PCIC tiene un carácter limitado y, recogiendo la propia explicación del IC (2009) en la introducción al apartado *Nociones generales*, “no puede recopilarse todo el léxico que debe conocer un alumno en los distintos grados de dominio de la lengua”. Aun así, tal y como ya hicieron López González (2010) o Tomé-Cornejo (2015) en su día, partiremos de los resultados obtenidos en Rubio Lastra (2018) referidos a la disponibilidad léxica de un grupo de 52 estudiantes taiwaneses de universidad con un nivel A1 en ELE y los contrastaremos con el inventario de nociones específicas¹ recogidas por el Instituto Cervantes para el nivel A1 de ELE. Dicha comparativa se hará por temas o *centros de interés*, término utilizado en los estudios de disponibilidad léxica

¹ El Instituto Cervantes (2009) utiliza las *nociones específicas* para crear un inventario de unidades léxicas y construcciones en forma de colocaciones y expresiones idiomáticas. Más adelante, en el apartado “Centros de interés, temas y subtemas”, desarrollaremos estos conceptos.

para referirse a las áreas temáticas que se utilizan como estímulo para evocar de forma agrupada las unidades léxicas que conoce una persona.

La comparación entre las unidades léxicas producidas por nuestros estudiantes y el listado propuesto por el PCIC se llevará a cabo en **tres etapas**: en la primera, se analizará el léxico coincidente en ambos grupos; en la segunda etapa examinaremos aquellas unidades léxicas de los participantes que no aparecen en el PCIC; por último, descubriremos las unidades léxicas del PCIC que no aparecen registradas en la producción de los informantes.

Gracias a ello, obtendremos una información que nos permitirá alcanzar los siguientes objetivos:

- Descubrir qué temas debemos reforzar en la clase gracias al análisis cuantitativo y cualitativo de las unidades léxicas coincidentes en ambos grupos². Para ello, nos serviremos de la *riqueza léxica*³ de los centros de interés que presenten más o menos convergencias con respecto a sus correspondientes temas en el PCIC. Además, la comparación del *índice de cohesión*⁴ de cada centro de interés (CI) con su correspondiente tema en el PCIC nos dará una idea más precisa de los temas que presenten más carencias.
- Identificar qué nociones específicas han sido asimiladas por medio del análisis cuantitativo y cualitativo de las convergencias y divergencias entre nuestro corpus y el inventario del PCIC. Además, esta asimilación por parte de los alumnos podrá graduarse gracias a un análisis cualitativo de las unidades léxicas del corpus con mayor y menor *índice de disponibilidad* y su representatividad en el PCIC.

Todo ello, siguiendo los argumentos de Paredes (2015: 22), tiene como objetivo final:

- Evaluar el grado de competencia léxica de los alumnos e identificar los posibles problemas cuantitativos y cualitativos de déficit léxico.

Los resultados obtenidos en este trabajo servirán para dar una explicación detallada del léxico que conocen los estudiantes taiwaneses de ELE en su primera etapa de aprendizaje. Esto resultará fundamental para continuar con otras investigaciones que aborden la eficacia de los materiales de aprendizaje e, incluso, de la metodología de enseñanza seguida en el aula. De esta forma, se abre la posibilidad de comparar estos resultados con los obtenidos para otros niveles de eficacia lingüística y, con ello, el desarrollo de materiales didácticos basados en estos resultados.

² En el apartado "El léxico en el *Plan curricular del Instituto Cervantes*" justificaremos el paralelismo conceptual entre las unidades léxicas de nuestro corpus y las nociones específicas del PCIC.

³ Entendemos este término, relativo a los centros de interés, como el número de unidades léxicas diferentes que aparecen en cada centro.

⁴ El índice de cohesión permite descubrir cuáles son los CI más dispersos, es decir, aquellos donde los sujetos no coinciden en sus respuestas.

Con el fin de facilitar futuros estudios comparativos con otros niveles y con otras comunidades de informantes, hemos adoptado los principales criterios metodológicos de la disponibilidad léxica, que en lengua española tienen su referente en el *Proyecto panhispánico sobre disponibilidad léxica* (PPDL)⁵.

Veamos, en primer lugar, cuál es el marco teórico en el que nos vamos a mover.

2. Marco teórico

2.1. La disponibilidad léxica en la enseñanza del español como lengua extranjera

La disponibilidad léxica nació unida a la enseñanza de segundas lenguas gracias a las primeras investigaciones que Gougenheim, Michéa, Rivenc y Sauvageot (1964) desarrollaron en la década de 1950. Sus trabajos intentaban facilitar el aprendizaje del francés en las colonias francesas de entonces gracias al conteo de las palabras que los nativos franceses empleaban con más frecuencia. En estos primeros estudios se hizo patente la necesidad de diferenciar entre *palabras atemáticas* –o, lo que sería lo mismo, léxico frecuente– y *palabras temáticas* –o léxico disponible– de una comunidad debido a que en los listados de frecuencia no aparecían palabras que resultaran capitales para comunicarse en determinadas situaciones. A estas situaciones se las denominó *temas* y pronto se estableció un listado de 16 temas que han ido modificándose a lo largo del tiempo, si bien en el mundo hispánico encontramos consenso a este respecto gracias al Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica creado por el investigador Humberto López Morales en los años 90⁶.

Por lo tanto, el *léxico disponible* de un grupo de individuos lo forman todas aquellas unidades léxicas que acuden a la mente de estas personas en función de un tema concreto y que, por lo tanto, serán las mismas que utilizarán en su vida diaria. Por ejemplo, tomando los resultados obtenidos en Rubio Lastra (2018), *vino* y *agua* serían las unidades léxicas más empleadas por los estudiantes taiwaneses de nivel A1 de ELE cuando el tema en marcha es *alimentación*. En cambio, el *léxico frecuente*, consistiría en el conjunto de unidades léxicas que aparecen en la producción oral o escrita con independencia del tema que se esté tratando, como es el caso de palabras como *todo*, *había*, *años*, etc.⁷

En los últimos veinte años, los estudios de disponibilidad léxica han tenido cierta repercusión en el español como lengua extranjera (ELE) gracias a las investigaciones pioneras sobre informantes extranjeros de Carcedo González desde 1998⁸. Dos ejemplos de esta repercusión son el monográfico publicado tras las V Jornadas de

⁵ Para tener una idea profunda de los estudios sobre frecuencia y disponibilidad léxica en ELE, pueden consultarse los trabajos recopilatorios y expositivos de Moreno (2012), Paredes (2012, 2014), González (2014), López González (2014), Jiménez Catalán (2014 y 2017), Hidalgo (2017c) o los monográficos editados desde la Universidad de Alcalá por la revista *Linred* (Martí Sánchez y Penadés Martínez 2015) y desde la Universidad de Valladolid por la revista *Ogigia* (Trigo Ibáñez, 2019).

⁶ En el trabajo de Sánchez-Saus Laserna (2011), en el de Gallego Gallego (2014) y en el de Hidalgo Gallardo (2017b) puede encontrarse una exposición muy completa de la trayectoria de los estudios de disponibilidad desde sus orígenes.

⁷ Estas palabras ocupan el puesto 37, 44 y 47 respectivamente según el listado de frecuencias extraído del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) que la RAE ofrece en su página web (<http://corpus.rae.es/lfrecuencias.html>). Como es lógico, las primeras posiciones no son ocupadas por unidades léxicas propiamente dichas, sino por palabras como *de* (primer puesto), *la* (segundo puesto), *que* (tercer puesto), etc.

⁸ Véase en Gallego Gallego (2014) o en Tomé Cornejo (2015) un recopilatorio de gran cantidad de estos estudios o, mucho más

Lengua y Comunicación en la Universidad de Alcalá, "Léxico: Enseñanza e Investigación", coordinado por Martí Sánchez y Penadés Martínez y aparecido en *Linred* (2015); o el Número 11 que la *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas* (2012) dedica a esta cuestión.

La investigación que presentamos aquí versa sobre el léxico que conocen los alumnos, el léxico disponible, y toma como referencia principal los trabajos de Carcedo González (2000), Samper Hernández (2002) y Gallego Gallego (2014). Además, el contexto en el que desarrollamos nuestro trabajo hace imprescindible la referencia a Hidalgo Gallardo (2017b, 2017c y 2019), cuya tesis doctoral se centra en la comparación de los índices de disponibilidad léxica de 440 informantes de seis universidades chinas con los de los nativos de español. Además, coteja estos resultados con los obtenidos de otros estudiantes de ELE y con los resultados de la tesis de Lin (2006). A esto, añade la comparación de los resultados de su trabajo con el léxico aparecido en dos manuales de ELE (*Español Moderno 1* y *Bitácora 1*).

El trabajo de la mencionada investigadora, Lin (2006), puede considerarse como el primer estudio de DL sobre alumnos sinohablantes. En él, se analizaron los datos aportados por 263 informantes de nivel inicial, intermedio y avanzado de nueve universidades de China. En su estudio, Lin compara sus resultados con los de Paredes García (2002) sobre el léxico disponible de los estudiantes de Alcalá de Henares.

En el tiempo transcurrido entre la publicación de Lin (2006) y la de Hidalgo Gallardo (2017b) hay otros tres estudios importantes sobre disponibilidad con sinohablantes: la tesina de máster de Jia Chen (2016) sobre la comparación entre la disponibilidad léxica de 38 chinos y la de un grupo de 38 sudafricanos de dos facultades de ciencias médicas de La Habana; la investigación titulada *Estudios de disponibilidad léxica en una muestra de estudiantes sinohablantes de español*, de Chen y Lu (2011); y *La disponibilidad léxica en estudiantes sinohablantes de ELE en la carrera de Medicina*, de Huo y Yun (2014), todas ellas publicadas en la Universidad de la Habana como parte del proyecto de investigación titulado *Proyecto marco sobre la enseñanza del léxico a estudiantes de español no hispanohablantes*, dirigido por la profesora Lidia Ester Cuba Vega.

Nuestra investigación resulta novedosa ya que estudia alumnos de un nivel A1 y contrasta sus resultados con el inventario propuesto por el PCIC. Anteriormente, en Paredes García (2015) ya se destacó el uso de la DL como herramienta de evaluación de la competencia léxica de los estudiantes de ELE. Con ello, se nos dice que:

"las pruebas de disponibilidad constituyen una excelente ocasión de mostrar su competencia léxica [la del alumno] y sus respuestas permiten al profesor no solo conocer el nivel competencial, sino también identificar problemas de déficit léxico cuantitativos y cualitativos" (Paredes 2015: 22).

Prueba de este uso la constituye también la publicación de López González (2010) sobre la evaluación del desarrollo de la competencia léxica de 241 alumnos polacos de ELE.

Si bien, desde sus orígenes en el ámbito hispano, la DL ha servido como evaluador de la competencia léxica (López Morales 1973), esta evaluación se ha medido en los siguientes términos: evolución en el proceso de aprendizaje; aparición de irregularidades en el léxico; comparación de los resultados entre diferentes grupos de

desarrollado, el artículo que Hidalgo Gallardo (2017a) dedica a la revisión de la literatura sobre la DL en ELE.

muestra según su lengua materna, su género o su edad; comparación con corpus léxicos de hablantes nativos; descripción del proceso de aprendizaje léxico en diferentes contextos; o la determinación de las necesidades del grupo estudiado, entre otras aplicaciones. Dentro de lo consultado hasta ahora, salvo el citado trabajo de Gallego Gallego (2014), no se ha comparado el léxico disponible de los estudiantes de ELE con el listado de nociones específicas del PCIC como modelo a tener en cuenta para el aprendizaje del léxico por niveles.

Antes de abordar la evaluación de la DL de los estudiantes tomando como referencia el listado del PCIC, veamos cómo se plantea el léxico en este último.

2.2. El léxico en el *Plan curricular del Instituto Cervantes*

Al hablar de léxico, tomando como referencia a Gómez Molina (2004) nos referimos a *unidades léxicas* formadas por una sola palabra o por un grupo de palabras que poseen un significado único (v.g. *de maravilla, traer sin cuidado, echar una mano*, etc.). Partiendo de esto, hemos de preguntarnos si el IC se refiere al léxico en estos mismos términos para así poder realizar un paralelismo adecuado entre los estudios de DL y el listado de nociones específicas del PCIC. El *enfoque nociofuncional* entiende el término *noción* como el concepto al que el hablante se refiere al realizar un acto de habla y, por lo tanto, las *nociones específicas* “son las que tienen que ver con los detalles más específicos del 'aquí y el ahora' de la comunicación” (Instituto Cervantes, 2006). De este modo, el listado de nociones específicas incorpora una serie de colocaciones y expresiones idiomáticas que se recogen en forma de *construcciones* y *unidades léxicas*. Así, tomando el mismo ejemplo que el IC utiliza en su *Diccionario de términos clave de ELE* en la entrada *nociones lingüísticas*, la construcción “en ~ [mes/estación]” serviría para indicar que cualquier mes o estación se combina con la preposición *en*, si bien no se trata de una unidad léxica en sí⁹.

Por lo tanto, no debemos forzar un paralelismo directo entre las unidades léxicas del corpus de nuestros alumnos y las nociones específicas del PCIC. En cambio, tal y como detallaremos en el apartado *Edición de los materiales*, podemos extraer del PCIC un listado de unidades léxicas que prescindan de las construcciones que no estén compuestas por un grupo de palabras con significado propio.

2.3. Centros de interés, temas y subtemas

Aunque la denominación centros de interés tiene el mismo significado que temas, emplearemos esta última para referirnos a las ideas o situaciones que emplea el PCIC para organizar su listado.

Al comparar los veinte temas y los más de cien subtemas del PCIC con los dieciséis centros de interés del PPDL, encontramos que, si tuviésemos en cuenta los primeros en un trabajo sobre DL, aquellos “tienen la ventaja de tener muchos puntos en común con las áreas temáticas del proyecto inicial de disponibilidad léxica” (Paredes 2014: 4). Aun así, no todos los temas y subtemas del PCIC tienen su equivalente en los centros de interés del PPDL. De este modo, hemos intentado utilizar unos centros de interés válidos para comparar con los temas y subtemas del PCIC y que, al mismo tiempo, puedan servirnos para comparar nuestros resultados con los de otras

⁹ Las *construcciones*, como es sabido, abarcan un nivel gramatical que amplía los criterios semánticos en los que se basa el concepto de *unidades léxicas*.

investigaciones. Veamos, en concreto, la siguiente tabla de correspondencias entre los centros de interés que vamos a utilizar en nuestra investigación, las nociones específicas del PCIC y los centros de interés del PPDL:

CENTROS DE INTERÉS DEL PROYECTO PANHISPÁNICO	CENTROS DE INTERÉS DE LA ENCUESTA	TEMAS Y SUBTEMAS DEL PCIC
1. Las partes del cuerpo	1. Descripción física y de carácter	1. Individuo, dimensión física 2. Individuo, dimensión perceptiva y anímica
	2. Datos personales	3.1. Datos personales 3.2. Documentación
	3. Acciones y actividades habituales	1.3. Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo 1.4. Ciclo de la vida y reproducción 18. Actividades artísticas
	4. Relaciones personales (familia y amigos)	4. Relaciones personales: relaciones familiares, relaciones sociales, etc.
5. Comidas y bebidas	5. Alimentación (comida, bebida, cocina y restaurante)	5. Alimentación: dieta y nutrición, bebida, etc.
6. Objetos colocados sobre la mesa para la comida		
8. La escuela (muebles y materiales)	6. Educación (universidad, clase, estudios y exámenes)	6. Educación: centros e instituciones educativas, profesorado y alumnado, etc.
16. Profesiones y oficios	7. Trabajo y profesiones	7. Trabajo: profesiones y cargos, actividad laboral, etc.
15. Juegos y distracciones	8. Ocio (deporte, espectáculos y aficiones)	8. Ocio: tiempo libre y entretenimiento, deportes, etc. 18. Actividades artísticas
3. La casa (sin los muebles)	9. Vivienda (acciones, características y objetos)	10. Vivienda: acciones relacionadas con la vivienda, características de la vivienda, etc.
4. Los muebles de la casa		
7. La cocina (muebles y utensilios)		
9. Iluminación, calefacción y ventilación		
2. La ropa	10. Compras (dinero, colores, ropa y alimentación)	12. Compras, tiendas y establecimientos: lugares, personas y actividades, pagos, etc.
12. Medios de transporte	11. Vacaciones (viaje, alojamiento y transporte)	14. Viajes, alojamiento y transporte: tipos de viajes, red de transportes, etc.
10. La ciudad	12. Ciudad	20.3.1. Ciudad
11. El campo	13. Campo	20.3.2. Campo
13. Trabajos del campo y del jardín		20.2. Geografía 20.5. Flora
14. Los animales	14. Naturaleza (clima, animales y plantas)	20. Geografía y naturaleza: universo y espacio, fauna, etc. 2.3. Sensaciones y percepciones físicas
	15. Medios de comunicación (internet, prensa, radio, televisión y teléfono)	9. Información y medios de comunicación: correspondencia escrita, teléfono, etc. 16.4. Informática y nuevas tecnologías

Tabla 1.- Comparativa entre los centros de interés tradicionales, los empleados en nuestra investigación y los temas y subtemas del PCIC.

A pesar de haber tratado de crear un paralelismo exacto entre los centros de interés elegidos para la encuesta y los tradicionales de la DL, hemos de señalar algunos problemas que surgen de esta modificación. Por ejemplo, el centro de interés 1. *Las partes del cuerpo*, del Proyecto Panhispánico, si bien tienen su equivalente en los temas del PCIC, nosotros lo hemos incluido en 1. *Descripción física y de carácter*. Esta denominación podría resultar muy general y las partes del cuerpo no recibirían toda la atención que quizás se busque en los estudios tradicionales. Sin embargo, sabemos que es lógico pensar en palabras como *ojos, pelo, nariz...* cuando queremos describir a alguien, pero es cierto que hay otras palabras como *estómago, pierna, pies...* que seguramente no aparecerían en una descripción física, y menos aún de carácter.

En cuanto a 2. *Datos personales*, 3. *Acciones y actividades habituales* y 4. *Relaciones personales (familia y amigos)*, no tienen representación en los centros de interés clásicos, pero encontramos su equivalente en los temas del PCIC. Por lo tanto, estos tres temas no podrán contrastarse con otros estudios de DL que sigan los CI tradicionales.

Sobre los centros de interés 5. *Comidas y bebidas* y 6. *Objetos colocados sobre la mesa para la comida*, ocurre algo parecido a 1. *Las partes del cuerpo*. El primero tiene una gran representatividad en nuestro centro de interés 5. *Alimentación (comida, bebida, cocina y restaurante)*, pero la representación del segundo (6. *Objetos colocados sobre la mesa para la comida*) no es tan explícita en nuestro centro de interés 5. *Alimentación (comida, bebida, cocina y restaurante)*. Es decir, creemos que tal vez el estudiante no acudirá a palabras como *tenedor, cuchara*, etc. cuando tenga que escribir unidades relacionadas con la alimentación.

En cuanto al tradicional centro de interés 8. *La escuela (muebles y materiales)*, las unidades requeridas no tienen que coincidir con el nuestro, 6. *Educación (universidad, clase, estudios y exámenes)*, ya que en nuestro centro de interés se reclaman unidades que pertenecen a un área temática mucho más amplia y podemos encontrar referencias diferentes a muebles y materiales.

3. Caracterización y metodología de la investigación

Si bien hemos empleado el mismo criterio metodológico que el Proyecto Panhispánico para la recogida de los datos, cuestiones como la denominación de los centros de interés, tal y como acabamos de ver en el apartado anterior, o el vaciado del léxico recogido en el PCIC han sido ligeramente adaptados a las condiciones específicas de nuestra investigación. De todo ello ya dimos detalles suficientes en Rubio Lastra (2018). En cualquier caso, conviene hacer un recordatorio general de aquellas cuestiones que nos ayuden a entender mejor algunos aspectos clave de la investigación como las características de la muestra de la investigación y de la prueba, o los criterios seguidos en la edición de los materiales y el tratamiento informático de los datos.

La muestra productora de datos está formada por 52 taiwaneses sinohablantes (6 hombres y 46 mujeres) de 21 y 22 años de edad. Todos ellos cursan el tercer año de la asignatura Español y se encuentran con un nivel lingüístico de A1 (según los parámetros establecidos por el MCERL) finalizado.

El cotejo que se realiza en nuestra investigación no deja de lado la existencia de variedades geográficas del español. Es por ello por lo que nuestro grupo de individuos se ha reducido a los estudiantes de ELE de la Universidad Tunghai, pues somos conscientes de que las principales fuentes de *input* que han tenido, tanto los manuales empleados como los profesores que han participado en la instrucción, pertenecen a la variedad culta del español peninsular en general. Esto añade valor a la comparación con el PCIC, ya que las nociones específicas “responden a un criterio de selección basado en la variedad centro-norte peninsular española y en las características idiosincrásicas de España” (Instituto Cervantes 2006). En el caso de que los estudiantes hubiesen sido expuestos a otras variedades geográficas, este cotejo habría sido inválido.

Los datos que obtuvimos para determinar la DL fueron extraídos de una prueba que se les entregó siguiendo el modelo que suele seguirse en los trabajos de DL y que consiste en completar una plantilla con las unidades léxicas que los alumnos recuerdan sobre un tema en concreto y en un tiempo de 2 minutos por tema.

En cuanto a la edición de los datos, seguimos lo apuntado por Samper Padilla (1998) en el artículo que unificó los criterios para la edición de los materiales¹⁰. Además, hemos añadido los propuestos por Samper Hernández (2002), constituidos a partir de Samper Padilla (1998) y Carcedo González (2000), así como otros criterios propios de las investigaciones en ELE, concretamente algunos de los registrados en Sánchez-Saus Laserna (2011)¹¹ cuando aparecían en nuestro corpus.

Cabe añadir que, en nuestro trabajo, el principal problema que encontramos es que, en su listado de nociones específicas, el PCIC acepta sintagmas verbales completos (*hacer sol*, en el subtema 20.4 *Clima y tiempo atmosférico*), mientras que el Proyecto Panhispánico sugiere registrar únicamente el sustantivo (*sol*). Nosotros decidimos registrar por separado el verbo *hacer* y el sustantivo *sol* cuando el sintagma *hacer sol* aparecía en el CI 14. *Naturaleza* y, por el contrario, mantenerlo junto (*hacer sol*) si aparecía, por ejemplo, en el CI 8. *Ocio*.

Para la cuantificación y edición de los datos, tanto del estudio previo de la encuesta como del cotejo con el listado del PCIC, utilizamos *Dispogen II* (Eveverría et al., 2005), un programa informático desarrollado en MatLab que utiliza la fórmula de López Chávez y Strassburger.

4. Análisis de los materiales

En este apartado presentaremos los resultados arrojados por el análisis de los materiales y la comparación del grupo de estudiantes con el PCIC. Partiremos de unos resultados generales que nos mostrarán el número de unidades léxicas recogidas. En un segundo subapartado, pasamos a comparar cuantitativa y cualitativamente ambos grupos para descubrir las coincidencias y las diferencias existentes en cada uno de los centros de interés

¹⁰ Estos criterios generales se refieren a: 1) Eliminación de términos repetidos, 2) Corrección ortográfica, 3) Unificación ortográfica, 4) Unificación de variantes meramente flexivas, 5) Unificación en el caso de derivación que no suponga alteración del significado léxico, 6) Unificación de los acortamientos, 7) Tratamiento de los sintagmas y de aquellas elipsis originadas en combinación léxica y 8) Tratamiento de las marcas comerciales y los nombres de establecimientos y empresas.

¹¹ Nos referimos a los criterios basados en las siguientes cuestiones: 1) Tratamiento de los errores. 2) Tratamiento de los extranjerismos. 3) Tratamiento de las interferencias de otras lenguas. 4) Presentadores y modificadores. 5) Amplitud de las relaciones asociativas.

o temas con el objetivo de descubrir qué temas debemos reforzar en la clase. En el tercer subapartado concretaremos cuáles son las unidades léxicas mejor asimiladas, así como aquellas que, aun siendo recomendadas por el Instituto Cervantes para un nivel A1, no aparecen en el lexicon de nuestros estudiantes.

4.1. Resultados generales

Los resultados generales se han conseguido tras un conteo básico en el que se ha tenido en cuenta la diferencia clave que hay entre las *unidades léxicas totales* y las *unidades léxicas diferentes*. De este modo, las *unidades léxicas totales* (ULT), denominadas por algunos autores como *palabras*, son las que aparecen recogidas en el corpus y que pueden haber sido repetidas o no por diferentes informantes. En cambio, las *unidades léxicas diferentes* (ULD), llamadas también *vocablos*, son las que aparecen recogidas una sola vez en cada centro de interés sin tener en cuenta que aparezcan repetidas o no en las respuestas de distintos informantes. Incluiremos también el promedio de unidades léxicas por informante en cada uno de los centros de interés porque nos servirá para dar más detalles sobre las comparaciones que hagamos en el siguiente subapartado.

Veamos, por lo tanto, las primeras cifras obtenidas del conteo de unidades léxicas en ambos grupos.

TEMAS Y SUBTEMAS DEL PCIC	Número de unidades léxicas	CENTROS DE INTERÉS DE LA ENCUESTA	Número de unidades léxicas totales	Número de unidades léxicas diferentes	Promedio de unidades léxicas por informante
1. Individuo, dimensión física 2. Individuo, dimensión perceptiva y anímica	35	1. Descripción física y de carácter	425	118	8,17
3.1. Datos personales 3.2. Documentación	51	2. Datos personales	450	113	8,65
1.3. Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo 1.4. Ciclo de la vida y reproducción 18. Actividades artísticas	34	3. Acciones y actividades habituales	630	147	12,11
4. Relaciones personales	19	4. Relaciones personales	414	89	7,96
5. Alimentación	43	5. Alimentación	620	148	11,92
6. Educación	51	6. Educación	490	132	9,42
7. Trabajo	30	7. Trabajo y profesiones	340	144	6,53
8. Ocio 18. Actividades artísticas	70	8. Ocio	497	131	9,55
10. Vivienda	49	9. Vivienda	569	179	10,94
12. Compras, tiendas y establecimientos	23	10. Compras	534	155	10,26
14. Viajes, alojamiento y transporte	51	11. Vacaciones	515	154	9,90
20.3.1. Ciudad	22	12. Ciudad	478	145	9,19
20.3.2. Campo	21	13. Campo	346	123	6,65

20.2. Geografía 20.5. Flora					
20. Geografía y naturaleza 2.3. Sensaciones y percepciones físicas	32	14. Naturaleza	318	98	6,15
9. Información y medios de comunicación 16.4. Informática y nuevas tecnologías	28	15. Medios de comunicación	350	108	6,73

Tabla 2.- Número de unidades léxicas recogidas en el inventario del PCIC y en el corpus de estudiantes universitarios.

4.2. Centros de interés o temas

Uno de los principales objetivos de la investigación consiste en averiguar cuáles son los centros de interés (CI) en los que las respuestas de los sujetos son demasiado bajas en comparación con el número de unidades léxicas (UL) propuestas por el PCIC. Para descubrirlo, vamos a practicar el análisis en tres pasos. En primer lugar, con el fin de conocer en perspectiva la *productividad léxica* de los alumnos, calcularemos la *proporción comparativa* entre el número de UL del PCIC y el promedio de UL por informante en cada centro de interés. En segundo lugar, nos serviremos del *índice de cohesión* para tener una idea más precisa de las particularidades de los CI que presenten más y menos carencias cuantitativas. En tercer lugar, necesitamos ir más allá de los resultados cuantitativos que nos ofrecen los dos pasos anteriores, por lo que analizaremos el porcentaje de las *unidades léxicas convergentes y divergentes* en ambos corpus para cada CI.

En primer lugar, veamos en la siguiente tabla la *proporción comparativa*, obtenida tras dividir el número de unidades léxicas totales del grupo entre 52, número de individuos que forman la muestra.

CENTROS DE INTERÉS DE LA ENCUESTA	Promedio de UL por informante	Número de UL en el PCIC	Proporción comparativa	TEMAS Y SUBTEMAS DEL PCIC	RANGO
1. Descripción física y de carácter	8,17	35	4,28	1. Individuo, dimensión física 2. Individuo, dimensión perceptiva y anímica	8
2. Datos personales	8,65	51	5,89	3.1. Datos personales 3.2. Documentación	14
3. Acciones y actividades habituales	12,11	34	2,80	1.3. Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo 1.4. Ciclo de la vida y reproducción 18. Actividades artísticas	4
4. Relaciones personales	7,96	19	2,39	4. Relaciones personales	3
5. Alimentación	11,92	43	3,61	5. Alimentación	6
6. Educación	9,42	51	5,41	6. Educación	13
7. Trabajo y profesiones	6,53	30	4,59	7. Trabajo	10
8. Ocio	9,55	70	7,33	8. Ocio 18. Actividades artísticas	15

9. Vivienda	10,94	49	4,48	10. Vivienda	9
10. Compras	10,26	23	2,24	12. Compras, tiendas y establecimientos	1
11. Vacaciones	9,90	51	5,15	14. Viajes, alojamiento y transporte	11
12. Ciudad	9,19	22	2,39	20.3.1. Ciudad	2
13. Campo	6,65	21	3,16	20.3.2. Campo	5
				20.2. Geografía	
				20.5. Flora	
14. Naturaleza	6,15	32	5,20	20. Geografía y naturaleza	12
				2.3. Sensaciones y percepciones físicas	
15. Medios de comunicación	6,73	28	4,16	9. Información y medios de comunicación	7
				16.4. Informática y nuevas tecnologías	
PROMEDIO TOTAL	8,94	37,26	4,17		

Tabla 3.- Comparación del número de unidades léxicas de ambos corpus teniendo en cuenta el promedio de unidades léxicas por informante en el grupo de universitarios.

Según esta tabla, el promedio total de UL propuestas por el PCIC (37,26) es 4,17 veces mayor que la media de UL por centro de interés (8,94). Teniendo en cuenta que lo ideal sería obtener una proporción de 1 o, incluso de más de 1, pero a favor de las UL registrados por los estudiantes, este dato descubre que el número de UL disponibles es muy bajo en comparación con lo propuesto por el PCIC.

En cuanto a los CI cuya media de respuestas se acerca más al número de UL en los temas correspondientes del PCIC, tenemos *10. Compras*, con una proporción de 2,24 a favor del PCIC. Es decir, el PCIC registra más del doble de UL. En segundo lugar, *12. Ciudad* presenta una proporción de 2,39 veces más sobre el grupo de estudiantes. En tercer lugar, *4. Relaciones personales*, es el CI cuya media de respuestas se aproxima más. No obstante, la proporción es de 2,39 veces más a favor del PCIC.

En cambio, los CI que más diferencia presentan en el número de respuestas son *8. Ocio* (7,33), *2. Datos personales* (5,89) y *6. Educación* (5,41). Estas cifras nos obligan a prestar atención a lo que sucede en estos CI donde la diferencia en el número de UL es mucho mayor que en el resto de CI.

Observamos, además, que los CI en los que el número de UL o el **rendimiento cuantitativo léxico** es mayor son:

- 1) *10. Compras.*
- 2) *12. Ciudad.*
- 3) *Relaciones personales.*
- 4) *Acciones y actividades habituales.*
- 5) *13. Campo.*
- 6) *Alimentación.*
- 7) *15. Medios de comunicación.*

En cambio, los CI con un peor rendimiento léxico son:

- 1) 1. Descripción física y de carácter.
- 2) 9. Vivienda.
- 3) 7. Trabajo y profesiones.
- 4) 11. Vacaciones.
- 5) 14. Naturaleza.
- 6) 6. Educación.
- 7) 2. Datos personales.
- 8) 8. Ocio.

En una segunda fase de análisis y con el propósito de obtener una idea más precisa de las particularidades de los centros de interés que presentan más carencias entre los estudiantes, vamos a incluir como variable el *índice de cohesión*, pues nos permite saber si las respuestas de cada individuo son iguales a las del resto de individuos (*centro compacto*) o difieren mucho (*centro difuso*).

Riqueza léxica	Índice de cohesión	Centro de interés	RANGO ind. de coh.	Proporción comparativa	RANGO prop. comp.
89	0,089	4. Relaciones personales (familia y amigos)	1	2,39	3
147	0,082	3. Acciones y actividades habituales	2	2,80	4
148	0,080	5. Alimentación (comida, bebida, cocina y restaurante)	3	3,61	6
131	0,072	8. Ocio (deporte, espectáculos y aficiones)	4	7,33	15
132	0,071	6. Educación (universidad, clase, estudios y exámenes)	5	5,41	13
118	0,069	1. Descripción física y de carácter	6	4,28	8
155	0,066	10. Compras (dinero, colores, ropa y alimentación)	7	2,24	1
154	0,064	11. Vacaciones	8	5,15	11
113	0,063	2. Datos personales	9	5,89	14
145	0,063	12. Ciudad	10	2,39	2
98	0,062	14. Naturaleza (clima, animales y plantas)	11	5,20	12
108	0,062	15. Medios de comunicación (internet, prensa, radio, televisión y teléfono)	12	4,16	7
179	0,061	9. Vivienda (acciones, características y objetos)	13	4,48	9
123	0,054	13. Campo	14	3,16	5
144	0,045	7. Trabajo y profesiones	15	4,59	10

Tabla 4.- Índice de cohesión, riqueza léxica y proporción comparativa de los centros de interés del corpus de alumnos.

Esta tabla descubre que la proporción comparativa de los tres CI más compactos (4. *Relaciones personales*, 2,39, 3. *Acciones y actividades habituales*, 2,80, y 5. *Alimentación*, 3,61) está por debajo del promedio comparativo (4,17), lo que podría significar que los alumnos presentan mejores resultados en los centros compactos. Al contrario, el CI 8. *Ocio* (7,33) que es el cuarto más compacto, se encuentra en la última posición en las proporciones comparativas; y 6. *Educación*, quinto centro más compacto, también está por encima de la media en la proporción comparativa (5,41). Este desajuste con respecto a lo esperado, podría señalar que la fuente de aprendizaje (tal vez el material de clase) influye en la adquisición del léxico, puesto que se trata de centros compactos, si bien su baja producción léxica con respecto a lo aconsejado por el PCIC descubre carencias en el número total de unidades léxicas adquiridas.

Por tanto, cabe decir que el hecho de que un CI sea más o menos compacto no influye en el rendimiento léxico de los estudiantes.

Por último, en una tercera fase de análisis que nos permita ahondar en la cuestión de los CI, averiguaremos el porcentaje de *unidades léxicas convergentes y divergentes* en ambos corpus. Esto revelará si las unidades léxicas recogidas en ambos corpus son las mismas o, por el contrario, no tienen nada que ver. Veamos en la siguiente tabla cuál es el porcentaje de unidades léxicas que son comunes, así como el porcentaje de unidades léxicas que solamente aparecen en uno de los dos corpus.

CENTROS DE INTERÉS DE LA ENCUESTA	% UL del THU comunes ¹²	% UL solo en THU ¹³	% UL del PCIC comunes ¹⁴	% UL solo en PCIC ¹⁵	TEMAS Y SUBTEMAS DEL PCIC
1. Descripción física y de carácter	25,42	74,58	85,71	14,29	1. Individuo, dimensión física 2. Individuo, dimensión perceptiva y anímica
2. Datos personales	23,48	76,52	52,94	47,06	3.1. Datos personales 3.2. Documentación
3. Acciones y actividades habituales	9,83	90,17	50	50	1.3. Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo 1.4. Ciclo de la vida y reproducción 18. Actividades artísticas
4. Relaciones personales	19,10	80,90	89,47	10,53	4. Relaciones personales
5. Alimentación	18,92	81,08	65,12	34,88	5. Alimentación
6. Educación	21,21	78,79	54,90	45,10	6. Educación
7. Trabajo y profesiones	13,19	86,81	63,33	36,67	7. Trabajo
8. Ocio	26,72	73,28	61,40	38,60	8. Ocio 18. Actividades artísticas
9. Vivienda	13,33	86,67	51,06	48,94	10. Vivienda

¹² Referido a las unidades léxicas que aparecen en el corpus de los estudiantes y que también encontramos en el inventario del PCIC.

¹³ Referido a las unidades léxicas que aparecen solamente en el corpus de los estudiantes.

¹⁴ Referido a las unidades léxicas del inventario del PCIC y que también encontramos en el corpus de los estudiantes.

¹⁵ Referido a las unidades léxicas que aparecen solamente en el inventario del PCIC.

10. Compras	9,62	90,38	65,22	34,78	12. Compras, tiendas y establecimientos
11. Vacaciones	14,19	85,81	43,14	56,86	14. Viajes, alojamiento y transporte
12. Ciudad	11,72	88,28	77,27	22,73	20.3.1. Ciudad
13. Campo	7,32	92,68	50	50	20.3.2. Campo 20.2. Geografía 20.5. Flora
14. Naturaleza	19,19	80,81	59,37	40,63	20. Geografía y naturaleza 2.3. Sensaciones y percepciones físicas
15. Medios de comunicación	15,74	84,26	60,71	39,29	9. Información y medios de comunicación 16.4. Informática y nuevas tecnologías

Tabla 5.- Porcentaje de convergencias y divergencias en las unidades léxicas de ambos corpus.

La lectura de esta tabla permite determinar cuáles son los CI que tienen más UL en común y cuáles son los que más diferencias presentan. Así, los CI con un mayor porcentaje de UL pertenecientes al PCIC que también se encuentran en las respuestas y, posiblemente, los que menos dificultades presentan son:

- 1) 4. Relaciones personales.
- 2) 1. Descripción física y de carácter.
- 3) 12. Ciudad.
- 4) 10. Compras.

En cambio, hay otros CI cuyo porcentaje de UL del PCIC convergentes en ambos corpus es más bajo. Por lo tanto, entendemos que estos CI son los más:

- 1) 11. Vacaciones.
- 2) 3. Acciones y actividades habituales.
- 3) 13. Campo.
- 4) 9. Vivienda.

Estos resultados deben analizarse con más detalle, pues, a pesar de que el porcentaje de convergencias y divergencias en las unidades léxicas de ambos grupos señala la cantidad de UL del PCIC que se ha aprendido, este dato no es suficiente para entender qué CI presentan mayores problemas y cuál sería el modo de actuación. En el caso, por ejemplo, de un CI con un porcentaje alto de UL del PCIC comunes que, sin embargo, posea un índice de cohesión bajo, la intervención en el aula sobre este CI debería estar orientada a las actividades de *recuperación*¹⁶, y no tanto de *entrada*, como puede ser el caso de un CI con el índice de cohesión elevado.

¹⁶ Entendemos la fase de *recuperación* como la última etapa del proceso de aprendizaje de vocabulario según Gairns y Redman (1986: 127). Las dos primeras sería la *entrada* o *input* y el *almacenamiento*.

Necesitamos, por tanto, leer paralelamente los datos de cada uno de los centros de interés en las tablas 3 y 4, donde se recogen el índice de cohesión y la riqueza léxica, y así poder sacar unas conclusiones que traten de resolver la cuestión que nos ocupa.

Veamos a continuación cuáles son las conclusiones para cada uno de los centros de interés.

1. Descripción física y de carácter

Los resultados arrojados en este centro de interés CI descubren que el 25,42% de las respuestas coincide con el PCIC y que el 85,71% de las UL del PCIC aparece en el corpus. Esto quiere decir que los alumnos, en conjunto, no solo cubren la mayoría de las UL del PCIC, sino que han producido casi un 75% más de respuestas. En cambio, si regresamos a la *Tabla 3.- Comparación del número de unidades léxicas en ambos corpus teniendo en cuenta el promedio de unidades léxicas por informante en el grupo de universitarios* vemos que este centro no presenta un rendimiento léxico bueno, ya que el promedio de UL por informante es muy bajo en comparación con el número de UL en el PCIC (4,8 veces menos). Si además sabemos que, según la tabla 4, el índice de cohesión está en sexto lugar (0,069), la conclusión final a la que podemos llegar con respecto a este CI es que los estudiantes han asimilado UL distintas, pero, al mismo tiempo, la mayoría de ellas está dentro de lo recomendado por el PCIC.

Esta conclusión nos lleva a plantearnos la necesidad de un trabajo de *recuperación* del léxico ya aprendido, puesto que el hecho de que los informantes de la muestra hayan utilizado el mismo material de aprendizaje nos hace creer que existe un lexicón compartido que, sin embargo, no todos actualizan del mismo modo.

2. Datos personales

El 23,48% de las UL del corpus coincide con el PCIC y coloca este CI en el tercero con un mayor porcentaje de UL compartidas. En cambio, por debajo de la media, solo un 52,94% de las UL del PCIC son comunes en los dos corpus, lo cual no es de extrañar si tenemos en cuenta que este CI ocupa la penúltima posición en cuanto al número de respuestas de cada individuo (8,65 UL) en relación con el PCIC (51 UL). Si a esto añadimos que su índice de cohesión (0,063) está por debajo de la media, lo que indica que las respuestas de cada individuo difieren de las del resto, podremos concluir que en este CI los estudiantes tienen un léxico poco productivo y pobre en relación con lo aconsejado por el PCIC para este nivel.

Esto nos lleva a considerar que, como profesores, debemos poner especial atención en este CI para que el alumno aumente su productividad léxica a partir del listado del PCIC.

3. Acciones y actividades habituales

Una de las características particulares de este CI es que permite incluir una cantidad de UL mucho mayor que la del centro anterior, con lo que, tal y como muestran los resultados de la tabla 6 es comprensible que apenas coincidan las respuestas de los estudiantes con el PCIC (solamente un 9,83% de coincidencias). En comparación con otros CI, el porcentaje de coincidencia del PCIC con los estudiantes es de los más bajos de la tabla (50%), con lo cual entendemos que el vocabulario aprendido necesita revisarse para poder incluir aquellas UL no aprendidas que se encuentran en la lista del PCIC.

Esta última conclusión viene apoyada por el hecho de que se trata del CI con mayor índice de cohesión (0,82), lo que parece indicar que el material de aprendizaje contiene unas UL que apenas coinciden con el PCIC. Además, la proporción comparativa es de las más bajas (2,80), pues ocupa el cuarto puesto, lo que quiere decir que, además de haber casi tres veces más de UL en el PCIC, estas apenas coinciden con los de los estudiantes.

En general, es un CI con una productividad y una riqueza altas, pero deberíamos prestar atención a aquellas UL del PCIC que no aparecen en el corpus, cuestión de la que nos ocuparemos en el siguiente apartado.

4. Relaciones personales

Se trata del CI con mayor porcentaje de UL del PCIC coincidentes con las respuestas de los alumnos (89,47%). Sin embargo, el 80,90% de las respuestas no aparece en el PCIC, a pesar de que la relación entre el número de respuestas por informante y el número de UL del PCIC presenta la tercera proporción más baja (2,39) y el índice de cohesión más alto de la lista (0,089). Estos datos revelan que los estudiantes han actualizado un léxico muy parecido y, además, en una cantidad relativamente alta a pesar de que sus respuestas no coincidan con el PCIC.

La actuación sobre este CI sería la misma que en 3. *Acciones y actividades habituales*: deberíamos recoger aquellas UL del PCIC no actualizadas en el corpus e incorporarlas en las sesiones de aprendizaje.

5. Alimentación

La cantidad de UL que tiene potencial cabida en este CI es, quizás, mucho mayor, al igual que sucede en 3. *Acciones y actividades habituales*, por lo que encontrar un porcentaje elevado de coincidencias es más difícil. Sin embargo, no encontramos los porcentajes más bajos en cuanto a coincidencia de UL en ambos sentidos (un 65,12% de UL del PCIC y un 18,92% de UL del grupo de universitarios). El índice de cohesión está en el tercer lugar de la lista (0,080) y la proporción comparativa de respuestas entre ambos corpus está por encima de la media (3,61), con lo que es un CI compacto y con un elevado rendimiento cuantitativo léxico.

El objetivo del profesor será, por lo tanto, el mismo que en los dos CI anteriores, trabajar en clase con aquellas UL que solo aparecen en el PCIC.

6. Educación

Los datos extraídos de este CI nos llevan a unas conclusiones similares al anterior. Los porcentajes de UL comunes en ambos sentidos se encuentran cerca de la media (54,90% de UL del PCIC y 21,21% de UL del grupo de universitarios). El índice de cohesión está en quinto lugar (0,071), pero la cantidad de respuestas de cada estudiante en relación con el listado del PCIC es de las más bajas (hay 5,15 veces más UL en el PCIC).

Por lo tanto, si bien el rendimiento cuantitativo léxico es bajo, los estudiantes han respondido con UL parecidas, con lo que el profesor deberá preocuparse únicamente por aumentar la productividad léxica de este CI.

7. Trabajo y profesiones

El porcentaje de UL del PCIC comunes al grupo de estudiantes está cerca de la media (63,33%), pero no así el porcentaje de UL coincidentes con el PCIC (13,19%). Si a este bajo porcentaje, le añadimos que la productividad

léxica es baja (hay 4,59 veces más UL en el PCIC que en las respuestas de cada estudiante) y que el índice de cohesión es el último en la lista (0,045), deducimos que el profesor debe intervenir en la productividad léxica y en correcto almacenamiento de lo aprendido para conseguir que el índice de cohesión aumente.

8. Ocio

Este CI presenta un porcentaje de UL del PCIC comunes al grupo de estudiantes cercano a la media (63,33%). Además, el porcentaje de UL coincidentes con el PCIC es el más alto de la lista (26,72%) con lo que intuimos un CI que presenta buen rendimiento léxico.

La bajísima productividad léxica (hay 7,33 veces más UL en el PCIC) y el elevado índice de cohesión (con un 0,072 está en cuarto lugar) señalan que es un CI que apenas se ha trabajado en la clase, con lo que es necesario que el profesor le dedique más tiempo.

9. Vivienda

Se trata de un CI cuyo porcentaje de UL comunes en ambos sentidos se encuentra muy cerca de los más bajos (51,06% de UL comunes en el PCIC y 13,33% en el corpus de la universidad). Si a esto le añadimos que se trata del tercer CI con el índice de cohesión más bajo (0,061) y que presenta el mayor número de UL diferentes, entendemos que las respuestas, además de ser diferentes del PCIC, no coinciden entre sí.

Si, como profesores, pretendemos que los alumnos compartan un lexicón que cubra lo señalado por el PCIC, significa que es necesario un trabajo específico de este CI en el que se recoja expresamente un grupo de UL relacionadas con este campo y, además, ocuparse expresamente de su *entrada*, su *almacenamiento* y, posteriormente, su *recuperación*, coincidiendo con las etapas de aprendizaje del vocabulario según Gairns y Redman (1986).

10. Compras

Estamos ante un CI cuyos porcentajes muestran un comportamiento curioso. El 65,22% de las UL del PCIC aparecen en el corpus, situándolo por encima de la media. No obstante, es el tercer CI con un porcentaje mayor de UL únicas en el corpus (9,62%). Esto revela que los estudiantes han producido una cantidad elevada de UL relacionadas con las compras que no se muestran en el PCIC, deducción secundada por ser el tercer CI con mayor número de respuestas por informante (10,26) y el que menor diferencia presenta con respecto al número de UL del PCIC (2,24).

Aun teniendo en cuenta que estos resultados son positivos si los comparamos con el resto de CI, todavía hay un 34,78% de UL del PCIC que los alumnos no han manifestado, por lo que debería prestarse atención a esas UL en concreto.

11. Vacaciones

El porcentaje de UL comunes del PCIC relacionadas con las vacaciones es el más bajo de todos (43,14%). También es bajo el porcentaje de UL que el corpus comparte con el PCIC (14,19%). Si, además, tenemos en cuenta que el PCIC tiene 5,15 veces más UL que cada uno de los estudiantes y que el índice de cohesión está

ligeramente por debajo de la media (0,064), deducimos que, al igual que 9.- *Vivienda*, hemos de prestar especial atención a este CI y tendremos que recopilar todas aquellas UL pertenecientes a este tema y realizar un trabajo más exhaustivo en clase.

12. Ciudad

Este CI tiene el tercer porcentaje más alto de UL del PCIC (72,27%) comunes. En cambio, está por debajo de la media en cuanto a UL del corpus de estudiantes (11,72%) compartidas. Estos porcentajes, junto al hecho de que sea el segundo CI con una mayor producción de UL por individuo en comparación con el PCIC (hay 2,39 veces más UL en el PACIC), significa que el grupo de sujetos manifiesta una riqueza léxica y una productividad alta en comparación con otros temas.

El bajo índice de cohesión (0,061) nos permite deducir que los estudiantes han exteriorizado UL diferentes, si bien en conjunto han manifestado una gran riqueza y productividad léxicas, con lo cual debería ponerse especial atención en la fase de *recuperación* del léxico ya aprendido.

13. Campo

Se trata del segundo CI con menor proporción de UL comunes del PCIC (50%), junto con 3. *Acciones habituales*, y con el porcentaje más bajo de UL del PCIC que aparecen en el corpus de los universitarios (7,32%). Para saber si estas diferencias pueden ser debidas al material con el que aprenden, es necesario conocer el índice de cohesión de las respuestas. En este caso, el bajísimo índice de cohesión (0,054) nos hace creer que en el material de trabajo no hay un apartado específico dedicado al campo donde se recojan de modo explícito las UL que tienen que ver con este tema.

Es, por tanto, tarea del profesor, llevar a cabo un trabajo que contemple la *entrada*, el *almacenamiento* y la *recuperación* con las UL que pertenecen a este CI.

14. Naturaleza

El porcentaje de UL comunes en ambos sentidos se encuentra ligeramente por encima de la media (59,37% de UL comunes del PCIC y 19,19% de UL comunes del grupo de universitarios). La proporción comparativa de UL es de las más bajas (hay 5,2 veces más UL en el PCIC que en la media de respuestas). El índice de cohesión también es de los más bajos (0,062). Todo ello sugiere que los estudiantes necesitan, al igual que con el CI anterior, unas sesiones específicas de atención a este tema, si bien los resultados no son tan alarmantes como en 13. *Campo*.

15. Medios de comunicación

El porcentaje de UL comunes en ambos sentidos también se encuentra por encima de la media, pero el porcentaje de UL del PCIC que aparecen en el corpus es ligeramente menor (15,41%). El índice de cohesión es de los más bajos (0,062), por lo que podría creerse que el material de aprendizaje es el principal responsable de estas diferencias en las respuestas entre los estudiantes, así como en los porcentajes de UL únicas en ambos corpus.

El tratamiento de este CI en la clase sería muy similar al de los dos centros anteriores y debería trabajarse de forma general este tema.

Una vez llevado a cabo el análisis cualitativo de los resultados correspondientes a los quince CI que forman parte de la investigación, nos queda descubrir algunos detalles sobre las unidades léxicas que los sujetos han exteriorizado y sobre aquellas que deberían haber incluido en su lexicón según lo aconsejado por el PCIC. Veámoslo en el siguiente subapartado.

4.3. Unidades léxicas

La descripción de la competencia léxica de los alumnos debe dar a conocer, tal y como hemos visto en el anterior apartado, cuáles son los temas en los que el alumno debería prestar más atención para poder alcanzar el mínimo aconsejado por el PCIC en su inventario de nociones específicas. Además, es necesario averiguar cuáles son las unidades léxicas que ya conoce y cuáles son las que necesita incorporar a su lexicón.

Veamos primero el listado de las UL que no se han registrado y que, por lo tanto, solo aparecen en el PCIC.

TEMAS Y SUBTEMAS DEL PCIC	Unidades léxicas que solo aparecen en el PCIC	CENTROS DE INTERÉS DE LA ENCUESTA
1. Individuo, dimensión física	barba, estar, oscuro, serio, sociable	1. Descripción física y de carácter
2. Individuo, dimensión perceptiva y anímica		
3.1. Datos personales 3.2. Documentación	avenida, carné, carné de conducir, carné de identidad, código postal, divorciado, estado civil, extranjero, firmar, joven, lugar, mucho, pasaporte, paseo, piso, plaza, poco, primer, pueblo, segundo, separado, señor, viejo, viudo	2. Datos personales
1.3. Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo 1.4. Ciclo de la vida y reproducción 18. Actividades artísticas	actor, actriz, bonito, cantante, catedral, crecer, edificio, exposición, feo, hijo, iglesia, monumento, morir, nacer, ser, sexo, tener	3. Acciones y actividades habituales
4. Relaciones personales	pareja, sobrino	4. Relaciones personales
5. Alimentación	agua mineral, agua sin gas, café cortado, café solo, cuenta, ensalada, hamburguesa, merendar, merienda, postre, segundo plato, sándwich, verdura, vino blanco, vino tinto	5. Alimentación
6. Educación	actividad, aprender, armario, comprender, diccionario, director, entender, estantería, fotocopia, goma, grupo, hacer, horario, instituto, internet, mapa, pareja, pizarra, pregunta, página, repetir, saber, unidad	6. Educación
7. Trabajo	comprar, dedicarse, en paro, estar, fax, internet, ordenador, profesión, ser, tener, vacaciones	7. Trabajo y profesiones

8. Ocio. 18. Actividades artísticas	actor, actriz, bar, bonito, catedral, circo, compañero, discoteca, edificio, exposición, feo, iglesia, información, interesante, monumento, oficina, parque, periódico, restaurante, revista, ser, turista	8. Ocio
10. Vivienda	DVD, aire acondicionado, alquilar, apartamento, ascensor, calefacción, calefacción central, comunicado, céntrico, ducha, estantería, exterior, garaje, interior, nuevo, sala de estar, tener, terraza, vender, viejo, vivir, vídeo	9. Vivienda
12. Compras, tiendas y establecimientos	billete, comprador, información, mercado, pagar, salida, vender	10. Compras
14. Viajes, alojamiento y transporte	aire acondicionado, andar, aparcamiento, baño, bolso, carné, carné de conducir, carné de identidad, carretera, conductor, doble, garaje, horario, ida, ida y vuelta, individual, información, maleta, oficina, parada, pasaporte, plano, policía, publicidad, puerto, taxista, teléfono, turismo	11. Vacaciones
20.3.1. Ciudad	centro comercial, iglesia, información, parada, turismo	12. Ciudad
20.3.2. Campo 20.2. Geografía 20.5. Flora	capital, ciudad, este, lugar, mapa, norte, oeste, país, playa	13. Campo
20. Geografía y naturaleza 2.3. Sensaciones y percepciones físicas	buen, capital, ciudad, este, mal, mapa, norte, oeste, país, playa, pueblo, río, viento	14. Naturaleza
9. Información y medios de comunicación 16.4. Informática y nuevas tecnologías	arroba, fijo, guion, guion bajo, mensaje, postal, punto, página web, quiosco, sello, sobre	15. Medios de comunicación

Tabla 9.- Unidades léxicas que solo aparecen en el PCIC para cada centro de interés.

La interpretación de esta tabla, de cara al aula, se reduciría a que el alumno debe incorporar a su léxico las UL aquí listadas. Si bien con este inventario cubrimos otro de nuestros objetivos, que es identificar qué UL recomendadas por el PCIC para el nivel A1 no han sido aprendidas, vamos a incorporar al análisis el *índice de disponibilidad* de las UL del corpus de estudiantes y comprobar su representatividad en el PCIC con el fin de descubrir posibles intervenciones que el profesor debería considerar.

El índice de disponibilidad léxica de una unidad léxica se refiere a un valor numérico comprendido entre 0 (disponibilidad mínima) y 1 (disponibilidad máxima) que señala “el grado de accesibilidad de un vocablo en el lexicón cuando el tema de la conversación lo requiere [y que] resulta de la combinación entre el número de veces que aparece un término y la posición que ocupa en el proceso de actualización” (Paredes García 2012). En nuestra investigación, este índice nos sirve para establecer las UL más recurrentes en el lexicón de los alumnos de nivel A1 y, de esta manera, gracias a las asociaciones léxicas que puedan establecerse entre las UL con mayor índice de disponibilidad y las UL que solo aparecen en el PCIC, la enseñanza del léxico podría verse facilitada, tal y como señala Baralo (2005 y 2007).

Veamos cuáles son las UL con un mayor índice de disponibilidad léxica según el CI al que pertenecen y, a continuación, las UL convergentes en ambos corpus para así poder establecer algún tipo de relación basada en las asociaciones léxicas, en el caso de que estas se den.

CENTROS DE INTERÉS DE LA ENCUESTA	Unidades léxicas con mayor índice de disponibilidad léxica
1. Descripción física y de carácter	ojo (0,5), guapo (0,49), feo (0,41), alto (0,37) y bonito (0,29).
2. Datos personales	nombre (0,81), año (0,32), cumpleaños (0,21), teléfono (0,20) y número (0,17).
3. Acciones y actividades habituales	ir (0,43), jugar (0,33), cine (0,29), comer (0,28) y leer (0,27).
4. Relaciones personales	padre (0,58), madre (0,55), hermano (0,46), amigo (0,41) y abuelo (0,32).
5. Alimentación	vino (0,69), agua (0,59), leche (0,51), café (0,39) y chocolate (0,32).
6. Educación	profesor (0,62), universidad (0,37), estudiante (0,35), clase (0,34) y español (0,32).
7. Trabajo y profesiones	profesor (0,81), estudiante (0,38), médico (0,14), actor (0,13) y periódico (0,11).
8. Ocio	bailar (0,30), jugar (0,29), fútbol (0,28), cine (0,25) y música (0,25).
9. Vivienda	mesa (0,37), casa (0,31), tele(visión) (0,27), autobús (0,24) y baño (0,23).
10. Compras	blanco (0,4), rojo (0,38), azul (0,38), euro (0,28) y pantalón (0,22).
11. Vacaciones	tren (0,58), autobús (0,55), hotel (0,52), avión (0,47) y coche (0,35).
12. Ciudad	calle (0,54), autobús (0,52), tren (0,27), coche (0,26) y banco (0,22).
13. Campo	perro (0,30), bici(cleta) (0,20), tranquilo (0,19), casa (0,17) y animal (0,16).
14. Naturaleza	perro (0,47), frío (0,45), calor (0,27), sol (0,24) y gato (0,21).
15. Medios de comunicación	teléfono (0,38), tele(visión) (0,35), periódico (0,29), internet (0,22) y radio (0,22).

Tabla 10.- Unidades léxicas con mayor índice de disponibilidad según el centro de interés al que pertenecen.

Para comprobar la representatividad de las UL más disponibles del grupo de estudiantes en el listado del PCIC, necesitamos considerar qué UL se han registrado en ambos grupos. Veamos, a continuación, una tabla con las UL convergentes.

TEMAS Y SUBTEMAS DEL PCIC	Unidades léxicas convergentes
1. Individuo, dimensión física	alegre, alto, antipático, azul, bajo, bigote, blanco, claro, delgado, feo, gafas, gordo,
2. Individuo, dimensión perceptiva y anímica	grande, guapo, inteligente, llevar, marrón, moreno, nariz, negro, ojo, pelo, pequeño, rubio, ser, simpático, tener, trabajador, tímido, verde
3.1. Datos personales	apellido, año, calle, casa, casado, chico, ciudad, correo electrónico, dirección, edad,
3.2. Documentación	fecha, habitación, hombre, llamarse, marido, mujer, móvil, nacimiento, nacionalidad, niño, nombre, número, país, soltero, teléfono, tener, vivir
1.3. Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo	bailar, cantar, cine, concierto, ducharse, escribir, escuchar, foto, interesante, ir,
1.4. Ciclo de la vida y reproducción	leer, levantarse, libro, museo, música, película, teatro
18. Actividades artísticas	
4. Relaciones personales	abuelo, amigo, compañero, familia, fiesta, hermano, hijo, jefe, madre, marido, mujer, nieto, novio, padre, padres, primo, tío
5. Alimentación	agua, agua con gas, bar, beber, bocadillo, café con leche, camarero, carne, cena, cenar, cerveza, comer, comida, desayunar, desayuno, fruta, huevo, leche, menú, mesa, paella, pan, pescado, primer plato, restaurante, sopa, tortilla, té

6. Educación	biblioteca, bolígrafo, clase, compañero, deberes, ejercicio, escribir, escuchar, español, estudiante, estudiar, examen, hablar, historia, ir, lección, leer, libro, lápiz, matemáticas, mesa, ordenador, papel, practicar, profesor, silla, tener, universidad
7. Trabajo	abogado, ama de casa, camarero, director, empresa, ingeniero, jefe, médico, oficina, policía, profesor, taxista, teléfono, tienda, trabajador, trabajar, trabajo, vender
8. Ocio 18. Actividades artísticas	bailar, baloncesto, café, canción, cantante, cantar, cine, concierto, correr, deporte, ejercicio, escribir, escuchar, esquiar, foto, fútbol, gimnasia, hacer, ir, juego, jugar, leer, libro, museo, música, nadar, película, radio, teatro, tenis, turismo, vacaciones, ver, viajar
10. Vivienda	TV, armario, baño, cama, casa, cocina, comprar, cuarto, dormitorio, escalera, estudio, habitación, jardín, lavabo, mesa, piso, puerta, radio, salón, silla, sillón, sofá, teléfono, tele(visión), ventana
12. Compras, tiendas y establecimientos	bolso, camisa, comprar, céntimo, dinero, euro, falda, jersey, pantalón, precio, supermercado, tarjeta, tienda, vaqueros, vendedor, zapato
14. Viajes, alojamiento y transporte	aeropuerto, autobús, avión, barco, billete, calle, camping, campo, coche, comprar, estación, habitación, hotel, ir, mapa, metro, montaña, playa, taxi, tren, turista, vacaciones
20.3.1. Ciudad	autobús, calle, casa, centro, colegio, escuela, estación, hospital, metro, museo, oficina, parque, plaza, restaurante, taxi, tienda, tren
20.3.2. Campo 20.2. Geografía 20.5. Flora	campo, flor, mar, montaña, planta, pueblo, río, sur, árbol
20. Geografía y naturaleza 2.3. Sensaciones y percepciones físicas	animal, calor, flor, frío, hacer, invierno, llover, lugar, mar, montaña, nevar, otoño, planta, primavera, sol, sur, tiempo, verano, árbol
9. Información y medios de comunicación 16.4. Informática y nuevas tecnologías	carta, correo electrónico, electrónico, escribir, escuchar, internet, leer, móvil, número, ordenador, papel, periódico, radio, revista, teléfono, tele(visión), ver

Tabla 11.- Unidades léxicas convergentes.

Las conclusiones que podríamos extraer en cada CI después de conocer las lexías con mayor índice de disponibilidad (tabla 10) y las UL convergentes en el PCIC y el grupo de estudiantes (tabla 11) son las siguientes.

1. Descripción física y de carácter

Las UL más disponibles de este CI (*ojo*, *guapo*, *feo* y *alto*) aparecen en el PCIC, excepto *bonito*, que, curiosamente, no se registra en el PCIC debido posiblemente a que el adjetivo *guapo* es utilizado en la descripción física de un individuo y *bonito*, en su significado referido a agraciado, se emplea en la descripción de objetos, lugares, etc.¹⁷

¹⁷ Para los matices en el significado de las palabras que iremos explicando a lo largo de este apartado hemos acudido a dos diccionarios: la versión online del *Diccionario de la lengua española* (Real Academia Española) y el *Diccionario de uso del español* (María Moliner, edición del 2007).

La aparición de las UL más disponibles en el PCIC implica una coherencia en las respuestas de los alumnos con relación a lo que el PCIC propone, pero habría que especificar en clase la diferencia de significado que hay entre *bonito* y *guapo*, y explicar al estudiante que *bonito* tiene un matiz de delicadeza y que, aun pudiéndose aplicar a personas, no es de uso tan común¹⁸.

2. Datos personales

De las UL más disponibles (*nombre, año, cumpleaños, teléfono y número*), solamente *cumpleaños* no aparece en este CI. Con todo, *cumpleaños* aparece en un tema que no hemos contemplado en nuestro trabajo, 4.3. *Celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos*, lo que nos recuerda la necesidad de ser cautos con el paralelismo entre los CI que se utilizan en la disponibilidad léxica y los temas propuestos por el PCIC.

Por lo tanto, tampoco en este CI hay necesidad de prestar especial atención a ninguna UL en concreto.

3. Acciones y actividades habituales

Las UL más disponibles son *ir, jugar, cine, comer y leer*. Solamente coinciden con el tema y los subtemas que hemos seleccionado como paralelos las UL *ir, cine y leer*. Sin embargo, *jugar* sí se recoge en otros subtemas, que son: 6. *Educación* y 8. *Ocio*. En cuanto a *comer*, también aparece en el nivel A1 del PCIC, pero dentro del tema 5. *Alimentación*.

Esto quiere decir que todas las UL más disponibles aparecen listadas en el PCIC para el nivel A1 y, por lo tanto, no es necesario intervenir sobre ninguna de las UL de los estudiantes.

4. Relaciones personales

Las UL más disponibles son *padre, madre, hermano, amigo y abuelo*. Todas ellas aparecen en el PCIC. Además, solamente hay dos lexías que no han sido recogidas en el corpus: *pareja* y *sobrino*; así que la intervención por parte del profesor sería mínima.

5. Alimentación

Las UL más disponibles son *vino, agua, leche, café y chocolate*. De estas, *vino, café* y *chocolate* no aparecen en el PCIC para el nivel A1. La palabra *chocolate* está en la lista del PCIC en un nivel A2. En cuanto a *café*, el PCIC recoge lo siguiente: *café ~ solo/con leche/cortado*. Nosotros lo hemos registrado como *café solo, café con leche* y *café cortado*. Para la palabra *vino* ocurre lo mismo; en el PCIC aparece como *vino ~ tinto/blanco* y nosotros hemos registrado *vino tinto* y *vino blanco*, pero consideramos que se trata de un desacierto por nuestra parte no haber incluido las lexías *vino* y *café* sin sus complementos correspondientes. Por ello, a pesar de que la estadística puede verse afectada, entendemos que la intervención del profesor debe enfocarse únicamente en las UL que no aparecen en el corpus.

Al tratarse de un CI con una posibilidad de inclusión de lexías muy alta, la selección de las UL para trabajar en la clase pudiera ser más compleja. De todas maneras, tal y como venimos diciendo desde el comienzo del

¹⁸ En cuanto a la frecuencia de uso, hemos empleado el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) (Real Academia Española) en su versión online alojada en la página web de la Real Academia Española.

apartado, es necesario que el profesor preste especial atención a aquellas UL que solo aparecen en el PCIC (tabla 9).

6. Educación

Todas las UL más disponibles (*profesor, universidad, estudiante, clase y español*) se incluyen en el listado del PCIC. En este caso, atendiendo a la tabla 9, hay que tener en cuenta que 23 UL solo aparecen en el PCIC y, por lo tanto, hay que detenerse en este CI y revisar el listado que ofrece el PCIC.

7. Trabajo y profesiones

Las UL más disponibles son *profesor, estudiante, médico, actor y periódico*. El PCIC solo registra *médico y profesor* en este CI. De todas maneras, la profesión de *actor* también aparece en el nivel A1, pero dentro del tema 18. *Actividades artísticas*. Los sujetos han incluido dos UL que no son profesiones en sí: *estudiante y periódico*. Por su parte, el PCIC incorpora *estudiante* en 6. *Educación* y *periódico* en 8. *Ocio* y 9. *Información y medios de comunicación*.

Creemos que esta reubicación de las UL no se necesita tener en cuenta durante el proceso de aprendizaje, pues el objetivo del estudiante no es asociar cada lexía a un determinado CI, sino incorporar el término a su lexicón.

8. Ocio

Todas las UL más disponibles de este CI aparecen también en el listado del PCIC (*bailar, cine, fútbol, jugar y música*). Si atendemos a las 22 que solo están en el PCIC, nos damos cuenta de que muchas de ellas aparecen en el corpus, pero en otros CI, como es el caso de *actor, bonito, compañero o restaurante*. Este caso, que se ha ido repitiendo con otros CI como 3. *Acciones habituales* o 1. *Descripción física y de carácter*, nos lleva a la necesidad de incluir en las conclusiones de este apartado una lista de UL recomendadas por el PCIC que los estudiantes no han registrado en ninguno de los CI.

9. Vivienda

La UL más disponibles son *mesa, casa, tele(visión), autobús y baño*. Casi todas son comunes al PCIC, excepto *autobús*, que no parece tener una relación directa con este CI y, sin embargo, los estudiantes la han incluido en sus respuestas.

Al igual que sucedía con 6. *Educación*, el profesor debe prestar especial atención a las UL que no se han registrado en el corpus y que el PCIC considera propias del nivel A1.

10. Compras

Los vocablos *blanco, rojo, azul, euro y pantalón* son los más disponibles, pero el PCIC no las incluye dentro de 12. *Compras, tiendas y establecimientos*, ya que los colores no han sido recogidos en un tema en particular. En cambio, *euro* y *pantalón* sí están en el listado del PCIC.

Atendiendo a las UL que solo aparecen en el PCIC, llama la atención que no se hayan apuntado algunas tan usadas como *pagar* o *vender* en su corpus, por lo es necesario que se les preste atención durante el proceso de aprendizaje.

11. Vacaciones

Todas las UL más disponibles (*tren, autobús, hotel, avión y coche*) se recogen en el PCIC. Aun así, hay 28 UL que solo aparecen en el PCIC y, aunque algunas han sido registradas en otros CI (*baño, bolso, carné*, etc.), es necesario intervenir directamente e incluir estas UL en la programación de las clases y trabajar sobre ellas con especial atención debido al elevado número de UL que aún no han sido aprendidas.

12. Ciudad

Las UL *calle, autobús, tren, coche y banco* son las más disponibles. Las tres primeras son comunes al PCIC, pero no así *coche* y *banco*. La primera se lista en el PCIC dentro de 14. *Viajes, alojamiento y transporte*. La segunda, *banco*, no aparece en el PCIC en la acepción de asiento, pero sí como empresa financiera, aunque dentro de uno de los temas que no hemos registrado en nuestra investigación (11. *Servicios*).

Dado que se trata de uno de los CI que más convergencias presenta y que las UL que solo aparecen en el PCIC son muy pocas (5 en total: *centro comercial, iglesia, información, parada y turismo*), no creemos necesaria una especial atención más allá de la inclusión de estas cinco UL en la programación de las clases.

13. Campo

Las UL más disponibles son *perro, bici(cleta), tranquilo, casa y animal*. Ninguna de ellas ha sido incluida en el subtema del PCIC que hemos utilizado aquí como paralelo (20.3.2. *Campo*), por lo que podríamos pensar que este CI presenta cierta ambigüedad para el estudiante. De todos modos, *perro* y *animal* aparecen en 20.5. *Fauna*, para un nivel A2, que es un subtema incluido también en un tema más general del PCIC: 20. *Geografía y naturaleza*. La palabra *casa* se recoge en 20.3. *Espacios urbanos y rústicos*, también parte de 20. *Geografía y naturaleza*. Por lo tanto, no se trata de un error del alumno a la hora de clasificar estas palabras, sino de un desajuste en el establecimiento de los paralelismos a la hora de diseñar la investigación.

En cambio, *bici(cleta)* se recoge para un nivel A2 en dos temas diferentes (8. *Ocio* y 14. *Viajes, turismo y transportes*), lo que nos lleva a pensar que, si bien no podemos hablar de un error propiamente dicho, el profesor debe incluir *bici(cleta)* en la unidad en que se trabaje el tema *Campo*.

La palabra *tranquilo* aparece ya en el nivel A2 y solo como adjetivo calificativo aplicado al carácter de una persona, y no como referido a un lugar, por lo que es necesario aclarar al alumno este doble significado para evitar posibles confusiones.

En este CI no hay muchas UL únicas del PCIC (solamente 9), pero tal y como hemos visto es de los CI que más divergencias tiene con respecto al PCIC, por lo que el profesor deberá prestarle especial atención.

14. Naturaleza

Perro, frío, calor, sol y *gato* son las UL más disponibles. *Calor, frío* y *sol* sí se encuentran en la lista del PCIC para el nivel A1, pero *gato* y *perro* aparecen ya en un nivel A2 en 20.5. *Fauna*, incluido en 20. *Geografía y naturaleza*. En el caso de estas UL no es necesario intervenir, pero sí en aquellas UL que solo aparecen en el PCIC según la *Tabla 9.- Unidades Léxicas que solo aparecen en el PCIC*.

15. Medios de comunicación

Los vocablos más disponibles son *teléfono, tele(visión), periódico, internet* y *radio*. Todas pueden encontrarse en el listado del PCIC, por lo que únicamente será necesario centrarse en aquellas UL que no se han registrado.

Por último, conviene recordar que uno de los objetivos de este estudio es averiguar exactamente qué UL del PCIC no aparecen en el corpus de los alumnos de THU. Con todo ello, el trabajo dentro de los límites de unos centros de interés previamente definidos presenta el inconveniente de que algunas UL del corpus se han registrado en un tema del PCIC que no es el equivalente al CI en cuestión. Por ejemplo, en el CI 2. *Datos personales* encontramos *navidad, padre, madre* o *mamá*, que no se recogen en los subtemas paralelos del PCIC (3.1. *Datos personales* y 3.2. *Documentación*), aunque sí en otros temas. También descubrimos que algunas de las UL que sólo aparecen en el PCIC para determinados temas se recogen en el corpus, pero en CI no equivalentes. Tal es el caso de, por ejemplo, *actor, actriz, bonito* o *feo*. Estas cuatro palabras aparecen en el tema 8. *Ocio*. Sin embargo, estas mismas palabras sí están presentes en el corpus, pero en CI no equivalentes: 1. *Descripción física y de carácter* (para el caso de *bonito* y *feo*) o 7. *Trabajo y profesiones* (para el caso de *actor* y *actriz*).

Por esta razón, es necesario incluir un listado general de UL recogidas por el PCIC y que los estudiantes no han registrado en ningún CI. Así, las UL que se han incorporado aún en su lexicón son:

TEMAS Y SUBTEMAS DEL PCIC	Unidades léxicas que solo aparecen en el PCIC
1. Individuo, dimensión física	
2. Individuo, dimensión perceptiva y anímica	barba, oscuro, sociable
3.1. Datos personales	avenida, carné, carné de conducir, carné de identidad, código postal, divorciado, estado civil, firmar, pasaporte, paseo, primer, segundo, separado, viudo
3.2. Documentación	
1.3. Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo	crecer, exposición
1.4. Ciclo de la vida y reproducción	
18. Actividades artísticas	
4. Relaciones personales	pareja, sobrino
5. Alimentación	agua mineral, agua sin gas, café cortado, café solo, cuenta, ensalada, hamburguesa, merendar, merienda, postre, segundo plato, sándwich, verdura, vino blanco, vino tinto
6. Educación	comprender, entender, estantería, fotocopia, goma, horario, instituto, pareja, pizarra, pregunta, página, repetir, saber, unidad
7. Trabajo	dedicarse, en paro, estar, fax
8. Ocio	
18. Actividades artísticas	circo, exposición, iglesia

10. Vivienda	aire acondicionado, alquilar, ascensor, calefacción, calefacción central, comunicado, céntrico, ducha, estantería, exterior, garaje, interior, sala de estar, terraza, vídeo
12. Compras, tiendas y establecimientos	comprador, pagar, salida
14. Viajes, alojamiento y transporte	aire acondicionado, andar, aparcamiento, carné, carné de conducir, carné de identidad, doble, garaje, horario, ida, ida y vuelta, individual, maleta, parada, pasaporte, plano, publicidad
20.3.1. Ciudad	centro comercial, iglesia, parada
20.3.2. Campo	
20.2. Geografía	
20.5. Flora	
20. Geografía y naturaleza	
2.3. Sensaciones y percepciones físicas	buen, viento
9. Información y medios de comunicación	arroba, fijo, guion, guion bajo, mensaje, punto, página web,
16.4. Informática y nuevas tecnologías	quiosco, sello, sobre

Tabla 13.- Unidades léxicas que los estudiantes universitarios no han registrado en ninguno de los centros de interés de su encuesta.

Esta tabla cambia en parte la manera de enfrentarse a la evaluación de la suficiencia léxica de nuestro grupo de informantes, puesto que señala las UL que solo aparecen en el PCIC, sin limitarnos al paralelismo que hemos establecido entre los CI de nuestra investigación y los temas y subtemas del PCIC.

Así, en comparación con la *Tabla 9.- Unidades léxicas que solo aparecen en el PCIC*, podemos ver que el número de UL ha bajado considerablemente, por lo que debemos replantearnos qué CI son los que realmente necesitan una intervención y cuáles son las UL a las que debemos prestar más atención.

Esta reducción de UL no registradas en el corpus es contundente en 3. *Acciones y actividades habituales* (de 17 a 3 UL), 8. *Ocio* (de 22 a 3 UL), 13. *Campo* (de 9 a 0 UL) y 14. *Naturaleza* (de 13 a 2 UL).

Es por esto por lo que hemos de acercarnos a las UL que aún aparecen en la tabla 13 desde un punto de vista cualitativo. Por ejemplo, el sustantivo *paseo*, que aparecía en el CI 3. *Acciones y actividades habituales* en cuanto a acción de pasear, permanece en esta tabla dentro de 2. *Datos personales* como lugar o sitio público para pasearse.

Otro caso es el de las palabras *primer* y *buen*, que son dos adjetivos apocopados que se colocan delante del nombre. En cambio, los alumnos sí han registrado *primero* y *bueno*, cuya única diferencia con las anteriores es de colocación. La solución podría haber pasado por registrar *primer* y *primero* como *primer(o)*, y *buen* y *bueno* como *buen(o)*, pero no hemos encontrado otros trabajos de referencia que así lo hayan hecho y, además, podría ocurrir que el alumno escribiera la palabra *primero* refiriéndose al adverbio o al nombre, y no al adjetivo, equivalente gramaticalmente a *primer* o *buen*.

El verbo *estar* no aparece en las respuestas, lo cual llama poderosamente la atención, ya que el contraste *ser/estar* es uno de los temas que se trabajan específicamente en el nivel A1, además de ser un verbo de uso frecuente.

La UL *página web* no aparece tampoco en las respuestas, aunque sí lo hace *web*. Esto podría haberse resuelto mediante el registro de *web* y de *página web* como (*página*) *web*, pues intuimos que se emplean como sinónimos. De todas maneras, en rigor, *web* tiene un significado mucho más amplio, pues se refiere a la red informática, mientras que *página web* es el “conjunto de informaciones de un sitio web que se muestran en una pantalla y que puede incluir textos, contenidos audiovisuales y enlaces con otras páginas” (RAE). Por lo tanto, aunque hay una clara asociación léxica basada en la proximidad del significado, se trata de dos unidades diferentes.

Para el resto de UL no creemos necesaria una intervención por parte del profesor que vaya más allá del aprendizaje explícito de las mismas.

Una vez analizados los resultados acerca de los centros de interés que más dificultades presentan, así como las unidades léxicas que precisan de una mayor atención en el aula, podemos sacar algunas conclusiones sobre la suficiencia léxica de este grupo de estudiantes taiwaneses universitarios de ELE A1.

5. Conclusiones

De acuerdo con los objetivos planteados, se han ido presentando los resultados y las reflexiones más importantes en el apartado dedicado al análisis de los materiales. Este proceso es el que nos ha llevado a lograr nuestro objetivo final:

Evaluar el grado de competencia léxica de los alumnos e identificar los posibles problemas cuantitativos y cualitativos de déficit léxico.

Así, en general, podemos concluir que los estudiantes presentan cierta insuficiencia léxica sobre la que es necesario intervenir para poder alcanzar las expectativas presentadas en el PCIC.

Veamos a continuación una relación de las conclusiones aportadas por el análisis de los datos. De forma resumida, puede afirmarse que el número de unidades léxicas disponibles es muy bajo en comparación con el propuesto por el PCIC (4,17 veces más bajo).

En cuanto al primer objetivo parcial que planteábamos en la introducción respecto a los temas o centros de interés, hemos extraído varias conclusiones que se han ido completando con el desarrollo del análisis. En primer lugar, tras comparar el número de UL de ambos corpus según el promedio de UL por cada informante, los CI que presentan un peor rendimiento cuantitativo, independientemente de su índice de cohesión o consistencia, son:

- 1) 1. Descripción física y de carácter.
- 2) 9. Vivienda.
- 3) 7. Trabajo y profesiones.
- 4) 11. Vacaciones.
- 5) 14. Naturaleza.

- 6) 6. Educación.
- 7) 2. Datos personales.
- 8) 8. Ocio.

En segundo lugar, el porcentaje de convergencias y divergencias en las UL de ambos grupos, permite determinar cuáles son los CI que tienen más UL en común y cuáles son los que más diferencias presentan. Así, los CI con un mayor porcentaje de UL pertenecientes al PCIC que también se encuentran en las respuestas de los alumnos y, posiblemente, los que menos dificultades presentan son:

- 1) 4. Relaciones personales.
- 2) 1. Descripción física y de carácter.
- 3) 12. Ciudad.
- 4) 10. Compras.

En cambio, hay otros CI cuyo porcentaje de UL del PCIC convergentes en ambos corpus es más bajo. Por lo tanto, entendemos que en estos CI es necesaria una mayor intervención por parte del profesor:

- 1) 11. Vacaciones.
- 2) 3. Acciones y actividades habituales.
- 3) 13. Campo.
- 4) 9. Vivienda.

Otro de los objetivos de este trabajo es identificar las UL en las que es necesario intervenir y cuál sería el modo de hacerlo. En la tabla 9, veíamos las UL que solo aparecen en el PCIC para cada centro de interés, pero al analizar las UL con un mayor índice de disponibilidad y su representatividad hemos encontrado que la mayoría de las UL más disponibles en cada CI se registra en sus correspondientes centros. Además, el análisis cualitativo del apartado 3.2. muestra que cada CI presenta unas características específicas que conviene revisar para poder llegar a unas conclusiones válidas. De este modo, teniendo en cuenta el índice de cohesión, el porcentaje de UL convergentes en ambos corpus y el rendimiento cualitativo léxico de las respuestas de los alumnos, **el profesor puede actuar de cuatro formas diferentes** que presentamos aquí de forma muy resumida y a modo de referencia general. Estas cuatro formas de intervenir son:

- 1) Si el índice de cohesión es bajo y la convergencia de UL en ambos grupos es alta, el profesor debería hacerse un trabajo de *recuperación* del léxico ya ha aprendido y que, sin embargo, no todos comparten. Este tipo de actuación debe llevarse a cabo principalmente en los CI 1. Descripción física y de carácter, 12. Ciudad, 14. Naturaleza y 15. Medios de comunicación.
- 2) Si el índice de cohesión es alto y la convergencia de UL en ambos grupos es baja, es necesario realizar un trabajo específico de aprendizaje con aquellas UL que se recogen en el PCIC. Los CI que deberían someterse a este trabajo son 3. Acciones y actividades habituales, 4. Relaciones personales, 5. Alimentación, 6. Educación y 8. Ocio.

- 3) Un índice de cohesión bajo y una convergencia de UL baja en ambos grupos, podrían advertir que en la clase no se han trabajado los CI afectados. El profesor debería reunir y presentar las UL pertenecientes a cada CI para que el alumno tome conciencia del tema en el que aparecen con más frecuencia. Los CI con estas características son 2. *Datos personales*, 7. *Trabajo y profesiones*, 9. *Vivienda*, 11. *Vacaciones* y 13. *Campo*.
- 4) Si el índice de cohesión es alto y la convergencia de UL en ambos grupos es alta, estamos ante un CI al que los alumnos han respondido correctamente según lo aconsejado por el PCIC. En nuestro corpus, 10. *Compras*, es el único con estas características.

Por último, es necesario apuntar que el hecho de trabajar con unos determinados centros de interés presenta el inconveniente de que algunas UL del corpus se hayan registrado en un tema del PCIC que no es el equivalente al CI en cuestión. Para ello, incluimos en la tabla 13 un listado de UL que no se han registrado en ninguno de los centros de interés de su encuesta. Esto permite, además, profundizar en el modo de intervención del profesor con respecto a algunas de las UL, tal y como apuntábamos en el análisis de la tabla 13.

Para terminar con las conclusiones extraídas del análisis de los resultados, confirmamos que los estudiantes, aun habiendo descubierto ciertas carencias fácilmente corregibles, presentan en conjunto un listado de UL mucho más amplio que el recomendado por el PCIC. Además, es necesario incidir en la fase de *recuperación* del vocabulario ya aprendido. Otra de las preocupaciones que teníamos al comienzo de esta investigación, y que hemos confirmado, era descubrir anomalías en el listado de las palabras registradas en el corpus como, por ejemplo, que los alumnos estuvieran aprendiendo UL que no correspondan a este primer nivel de aprendizaje (A1). Otro dato a favor de la suficiencia léxica de los informantes es que el hecho de que las doce palabras más disponibles estén incluidas en el listado del PCIC significa que el proceso de aprendizaje léxico es coherente con lo planteado por el Instituto Cervantes, si bien precisa de algunas intervenciones.

Estas conclusiones nos llevan de nuevo a una pregunta que planteábamos en la introducción: *¿Es cierto que la supuesta falta de vocabulario de los alumnos les impide intervenir en una conversación?* Los datos y el análisis de los mismos han revelado que manejan un vocabulario suficiente para un nivel A1 de español. Por lo tanto, el motivo de su reticencia a conversar hay que buscarlo en, quizás, cuestiones como la falta de confianza, la timidez, etc., pero esto es tema de otra investigación.

Somos conscientes de las limitaciones de esta forma de evaluar la suficiencia léxica ya que, como dice Paredes (2014: 3): “la ausencia de una determinada unidad léxica en los listados no siempre tiene como causa el desconocimiento”, sino la de otros factores como la falta de tiempo para rellenar la prueba, el desinterés por la misma, u otros motivos, con lo cual la fiabilidad de los resultados no puede garantizarse del todo. Además, habría que llevar a cabo una investigación enfocada en el léxico empleado por el material de aprendizaje para saber si las diferencias en las respuestas (índices de cohesión bajos), así como en los porcentajes de UL únicas en ambos corpus, pudieran ser debidas a carencias del propio material.

Y es que, quizás, el mejor modo de evaluar el léxico no sea la comparación con el listado propuesto por el PCIC, tal y como justifica Paredes (2015), quien utiliza como ejemplos los temas *Partes del cuerpo* y *Ciudad* para

denunciar la falta de palabras como *oreja, boca o lengua*, cuya posición en las listas de disposición léxica es muy alta¹⁹. Teniendo en cuenta lo dicho, a día de hoy es la mejor opción, pues se trata de la propuesta más actual que el Instituto Cervantes, representante oficial de la lengua española en el extranjero, ha publicado a día de hoy. Tratar de crear una lista de unidades léxicas agrupadas en centros de interés y dividida en niveles de suficiencia lingüística es una tarea monumental para la que se necesitaría la creación de un grupo de trabajo.

Miguel Rubio Lastra

Universidad Tunghai (Taiwán)

miguelrubio@thu.edu.tw

¹⁹ Véase Paredes (2015: 15).

Referencias bibliográficas

- 董燕生 (2014): *Español Moderno 現代西班牙語學生用書 (1)*, 外語教學與研究出版社.
- Baralo Ottonello, Marta (2005): "Aspectos de la adquisición del léxico y su aplicación en el aula", *FIAPE. I Congreso internacional: El español, lengua del futuro*: marzo de 2005. Toledo, pp. 1-32.
- Baralo Ottonello, Marta (2007): "Adquisición de palabras: redes semánticas y léxicas", *Foro internacional: aprender y enseñar léxico*: 15 y 16 de junio de 2007. Múnich. [consulta 6 de mayo de 2019]. Disponible en la web: http://www.cervantes-muenchen.de/es/05_lehrerfortb/Actas06-07/3MBaralo.pdf
- Cabrera Domecq, Elisa *et al.* (2015): "La disponibilidad léxica en estudiantes sinohablantes de ELE en la carrera de Medicina", *Comunicación Social: retos y perspectivas*. Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba.
- Carcedo González, Alberto (2000): *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*. Turku: Annales Universitatis Turkuensis.
- Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones y Grupo Anaya.
- Echeverría, Max *et al.* (2005): *Dispogen II. Programa computacional para el análisis de la disponibilidad léxica*. Concepción, Chile: Universidad de Concepción.
- Gairns, Ruth y Stuart Redman (1995): *Working with words. A guide to teaching and learning vocabulary*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Gallego Gallego, Diego Javier (2014): *Léxico disponible de estudiantes de español como lengua extranjera en la Comunidad de Madrid*. Tesis Doctoral (Universidad de Alcalá, Facultad de Filosofía y Letras).
- Gómez Molina, José Ramón (2004): "La subcompetencia léxico-semántica", *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 491-510
- González Fernández, Javier (2014): "Idoneidad de los centros de interés clásicos en los estudios de disponibilidad léxica aplicados al español como lengua extranjera", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 8 (3). Disponible en la web: <https://doi.org/10.26378/rnlael816223>
- Gougenheim, George *et al.* (1964): *L'élaboration du Français fondamental*, Paris: Didier.
- Hidalgo Gallardo, Matías (2017a): "Evolución diacrónica del léxico disponible de estudiantes sinohablantes de ELE", *Sinoele*, 16. Disponible en la web: http://www.sinoele.org/images/Revista/16/Articulos/Hidalgo_SinoELE_16_2017_1-16.pdf
- Hidalgo Gallardo, Matías (2017b): "Sobre la disponibilidad léxica en ELE: revisión de la literatura", *Boletín de ASELE*, mayo de 2017, pp. 83-94
- Hidalgo Gallardo, Matías (2017c). *La disponibilidad léxica como método de detección del vocabulario y de su selección en manuales: aplicación en una muestra de estudiantes sinohablantes de ELE*. Tesis doctoral inédita defendida en el Departamento de Filología de la Universidad de Jaén.
- Hidalgo Gallardo, Matías (2019): "El perfil léxico del manual de ELE Español Moderno 1 desde la óptica de la disponibilidad léxica: posibles mejoras para la selección del vocabulario", *Ogigia*, 25, pp. 233-257. Disponible en la web: <https://revistas.uva.es/index.php/ogigia/article/view/2915/2438>



- Huo, Xiao y Yun, Siru (2014): *La disponibilidad léxica en estudiantes sinohablantes de ELE en la carrera de Medicina*. Tesis de Licenciatura en Lengua Española para No Hispanohablantes, Facultad de Español para No Hispanohablantes, Universidad de La Habana.
- Instituto Cervantes (2006): *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva.
- CJia, Chen (2016): *Análisis comparativo de la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera entre estudiantes chinos y sudafricanos*. Tesis en opción al título de Máster en Estudios Lingüísticos del Español como Lengua Extranjera, Universidad de la Habana.
- Jiménez Catalán, Rosa María (ed.) (2014): *Lexical Availability in English and Spanish as a Second Language*, Springer: Netherlands.
- Jiménez Catalán, Rosa María (2017): "Estudios de disponibilidad léxica en español y en inglés: revisión de sus fundamentos empíricos y metodológicos", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, 22. Disponible en la web: <https://revistas.nebrija.com/revista-linguistica/article/view/2/4>
- Lin, Jing (2006): *El estudio de disponibilidad léxica de los estudiantes chinos de español como lengua extranjera*. Memoria de Máster inédita, Universidad de Alcalá.
- Lin, Jing (2012): "El estudio de disponibilidad léxica de los estudiantes chinos de español como lengua extranjera", *MarcoELE*, 14. Disponible en la web: https://marcoele.com/descargas/14/lin-disponibilidad_lexica.pdf
- Lin, Tzu-Ju (2014): "Sugerencias didácticas para alumnos principiantes de español con bajo rendimiento académico", *外國語文研究*, 第 12 期, pp. 73-114
- López González, Antonio María (2010): "La evaluación del desarrollo de la competencia léxica en L2 por medio de la disponibilidad léxica", *RedELE*, 18. Disponible en: <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:4f5777a6-d513-4715-910a-01c047353995/2010-redele-18-01lopez-pdf.pdf>
- López González, Antonio María (2014): "Desarrollo de los estudios de disponibilidad léxica en Español Lengua Extranjera (ELE)", *XXIV Congreso Internacional de la ASELE La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI*: septiembre de 2013, Jaén, pp. 397-408.
- López Morales, Humberto (1973): *Disponibilidad léxica en escolares de San Juan*. Ms. inédito.
- Martí Sánchez, Manuel y Penadés Martínez, Inmaculada (coords.) (2015): *V Jornadas de Lengua y Comunicación. Léxico: Enseñanza e Investigación*. *Linred*, 13. Disponible en la web: http://www.linred.es/numero13_monografico.html
- Moreno Fernández, Francisco (2012): "Disponibilidad léxica: cuestiones metodológicas: A propósito de disponibilidad léxica de los estudiantes hispanos de Redwood City, CA", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 6 (2). Disponible en la web: <https://revistas.nebrija.com/revista-linguistica/article/view/178>
- Paredes García, Florentino (2001): "Disponibilidad léxica de los alumnos de Alcalá y su comarca: resultados generales", Cruz, I. C. Santamaría y C. Tejedor (eds.): *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas. Actas del XVII Congreso de AESLA*, 2001. Alcalá de Henares, vol. II, pp. 721-728.
- Paredes García, Florentino (2012): "Desarrollos teóricos y metodológicos recientes de los estudios de disponibilidad léxica", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 11 (6). Disponible en la web: https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_5285dd9dbe4d3.pdf
- Paredes García, Florentino (2014): "A vueltas con la selección de 'centros de interés' en los estudios de disponibilidad léxica: para una propuesta renovadora a propósito de la disponibilidad léxica en ELE",

- Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 8 (4). Disponible en la web: <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/a-vueltas-con-la-seleccion-de-centros-de-interes-en-los-estudios-de-disponibilidad-lexica-para-una-propuesta-renovadora-a-proposito-de-la-disponibilidad-lexica-en-ele.html>
- Paredes García, Florentino (2015): "Disponibilidad Léxica y enseñanza de ELE: el léxico disponible como fuente curricular y como recurso en el aula", *LINRED, Monográfico: V Jornadas de Lengua y Comunicación "Léxico: Enseñanza e Investigación*. Disponible en la web: http://www.linred.es/numero13_monografico_Art2.html
- Paredes García, Florentino (2017): "La comparabilidad de los trabajos de disponibilidad léxica", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 22. Disponible en la web: <https://revistas.nebrija.com/revista-linguistica/article/view/6>
- Peres Martorelli, Ana Berenice (2015): *Análisis del inventario de nociones específicas del Plan curricular del Instituto Cervantes: implicaciones para la enseñanza del léxico en hablantes del portugués brasileño*. Tesis doctoral inédita. Universidad Nacional de Educación a Distancia [consulta 3 de febrero de 2019]. Disponible en la web: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=65798&orden=0&info=link>
- Real Academia Española (2008): *Corpus de referencia del español actual (CREA)*. Disponible en la web: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea>
- Real Academia Española (2018): *Diccionario de la lengua española*. 23ª edición. Disponible en la web: <https://dle.rae.es>
- Rubio Lastra, Miguel (2018): "Disponibilidad léxica de 52 estudiantes taiwaneses universitarios de ELE A1", *Marcoele*, 27, pp.1-41.
- Samper Hernández, Marta (2002): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*, Málaga: ASELE. Disponible en la web: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc864g9>
- Samper Hernández, Marta y Jiménez Catalán, Rosa María (2014): "Researching Lexical Availability in L2: Some Methodological Issues", Rosa María Jiménez Catalán (ed.), *Lexical Availability in English and Spanish as a Second Language*, Springer: Netherlands, pp. 189-205.
- Sánchez-Saus Laserna, Marta (2009): "La variable "nivel de español" en el léxico disponible de los estudiantes de español como lengua extranjera", *Pragmalingüística* (17), pp. 140-153.
- Sánchez-Saus Laserna, Marta (2011): *Bases semánticas para el estudio de los centros de interés del léxico disponible. Disponibilidad léxica de informantes extranjeros en las universidades andaluzas*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Cádiz. Disponible en la web: <http://hdl.handle.net/10498/15862>
- Tomé Cornejo, Carmela (2015): *Léxico disponible. Procesamiento y aplicación a la enseñanza de ELE*. Tesis doctoral (Universidad de Salamanca, Departamento de Lengua española). Disponible en la web: https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/128287/1/DLE_Tom%C3%A9CornejoC_L%C3%A9xicodisponible.pdf
- Trigo Ibáñez, Ester (2019): "La disponibilidad léxica: tendencias actuales y perspectivas de futuro. Homenaje a Adolfo González Martínez", *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos*, 25. Disponible en la web: <https://doi.org/10.24197/ogigia.25.2019>
- Zhang, Chen y Liu, Lu (2011): *Estudios de disponibilidad léxica en una muestra de estudiantes sinohablantes de español*. Tesis inédita. Licenciatura en Lengua Española para No Hispanohablantes, Facultad de Español para No Hispanohablantes, Universidad de La Habana.



Zuccalá, Daniele (2014): "Disponibilidad léxica de ELE: el caso brasileño. Estudio piloto realizado con estudiantes de último curso de Traducción en la UNESP", *FIAPE. V Congreso internacional: ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza*: 25-28 de junio de 2014, Cuenca. Disponible en la web: <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:fe2606fb-edd5-489f-8ac9-272b6bf079e8/34--disponibilidad-lexica-de-ele--zuccaladaniele-pdf.pdf>

ANEXOS

CENTROS DE INTERÉS DE LA ENCUESTA	Unidades léxicas
1. Descripción física y de carácter.	ojo, guapo, feo, alto, bonito, pelo, interesante, azul, simpático, bien, grande, bajo, gordo, corto, pie, bueno, joven, mal, tonto, gafas, liso, mano, cabeza, pequeño, largo, negro, cara, boca, horrible, rojo, rizado, inteligente, tener, bigote, tímido, camisa, perfecto, llevar, mayor, alegre, dedo, estómago, viejo, amable, corazón, blanco, ser, bonita, verde, trabajador, cansado, moreno, sed, nariz, rubio, fuerte, optimista, algo, delgado, lindo, hombre, gustar, vientre, marrón, chico, mar, fácil, excelente, social, hermoso, claro, encantar, amor, gracioso, feliz, gigante, difícil, calvo, número, amarillo, bastante, loco, triste, oír, tremendo, oído, agradable, pierna, casado, ropa, activo, actuar, puntual, pero, pantalón, impuntual, chaqueta, antipático, sensible, cuello, agua, discreto, señor, brazo, estúpido, rico, aventura, sincero, falda, adorable, enfadado, mejor, pesimista, contento, atractivo, frío, caro
2. Datos personales.	nombre, año, cumpleaños, teléfono, número, universidad, familia, vivir, nacer, tener, estudiar, llamarse, apellido, fecha, móvil, nacionalidad, dirección, estudiante, gustar, trabajo, hermano, profesión, correo electrónico, e-mail, nación, padres, día, casado, casa, profesor, foto, padre, ciudad, nacional, madre, escuchar, estudio, ser, trabajador, abuelo, país, marido, sexual, hacer, código, chico, hijo, novio, papá, luz, enfermo, llamar, niño, mamá, feliz, calle, nació, actuación, personal, viajar, conocer, médico, dato, inglés, actor, navidad, política, nacimiento, soltero, escuela, sexo, lengua, grande, encantar, clase, habitual, hablar, casarse, educación, descripción, humano, bebé, idioma, chino, cansado, edad, vivo, biografía, carácter, gente, español, años, cómo, compañía, interesante, trabajar, hermano menor, correo, historia, habitación, julio, dónde, divorciarse, música, tío, jubilarse, policía, enfadado, pasar, ocupación, mujer, hombre, relación
3. Acciones y actividades habituales.	ir, jugar, cine, comer, leer, bailar, estudiar, música, escuchar, dormir, libro, desayunar, ver, fútbol, tele(visión), comprar, deporte, hacer, compra, salir, beber, ducharse, escribir, camping, nadar, cantar, levantarse, montaña, viaje, cenar, película, amigo, hablar, desayuno, tomar, usar, pasear, charlar, copa, baloncesto, fiesta, viajar, clase, familia, bici(cleta), trabajar, parque, limpiar, pasar, comida, guitarra, ordenador, tenis, correr, coche, casa, escuchar música, internet, tocar, novela, acostarse, vino, cocinar, excursión, campo, trabajo, volver, pintar, lavar, conocer, periódico, inglés, baño, béisbol, talar, cena, aprender, teatro, montar, montar en bici(cleta), dar un paseo, empezar, andar, fumar, gustar, foto, calle, español, piano, juego, tenis de mesa, subir, vacaciones, fuera, moto, museo, interesante, poner, películas, CD, gimnasio, autobús, violín, cartas, deberes, paseo, bar, libre, profesional, café con leche, doler, café, voleibol, biblioteca, mamá, playa, bañarse, mundo, cigarrillo, ropa, caminar, zumo, ejercicio, arte, piscina, carta, fútbol, supermercado, móvil, historia, llevarse, pintura, quitar, contar, tarta, perro, ópera, lengua extranjera, descasar, concierto, teléfono, dormirse, chatear, radio, visitar, tienda
4. Relaciones personales.	padre, madre, hermano, amigo, abuelo, novio, hijo, familia, tío, bien, padres, compañero, profesor, mamá, mal, papá, mujer, bueno, casa, perro, niño, marido, fiesta, hombre, tener, mayor, estudiar, gato, estudiante, clase, interesante, salir, familiar, universidad, mucho, muy bien, jefe, feliz, nieto, divorcio, alto, jugar, malo, esposo, festival, amor, soltero, leer, romántico, vino, turismo, nada, casado, beso, canapé, alumno, contable, gente, casarse, guapo, encantar, fácil, encantado, discoteca, informal, examen, vestirse, solamente, lejos, encontrar, médico, desayuno, acompañar, tapa, formal, comer, cena, solo, señor, nombre, relación, dormir, mejor, divorciarse, primo, bisnieto, chico, muerte, grupo
5. Alimentación.	vino, agua, leche, café, chocolate, pan, zumo, jamón, sal, paella, queso, pollo, patata, café con leche, manzana, huevo, azúcar, cerveza, restaurante, naranja, comer, tortilla, tomate, vaso, galleta, tarta, churro, tapa, bocadillo, desayuno, comida, tequila, mesa, fruta, banana, servilleta, plato, beber, té, aceite de oliva, chocolatina, arroz, cocina, plátano, desayunar,

	<p>bombón, canapé, camarero, menú, carne, vaso de agua, marihuana, aceite, silla, mojito, bar, limón, huevos, fresa, gafas, cenar, refresco, tomar, oliva, poner, bebida, vodka, chicle, pizza, mamá, cine, tranquilo, zumo de naranja, jabón, taquilla, cocinar, perro, cena, primer plato, pesado, planta, cartón, litro, tenedor, cola, semana, paquete, nuevo, pie, sangría, coca-cola, puerta, melón, sopa, botella, juego, coñac, hielo, primero, cuchara, guaba, sardina, helado, billete, un poco, chef, noche, reserva, cama, filete, pasta, agua con gas, taco, casa, poco, japonés, copa, amigo, cazadora, jugo, rico, gamba, sushi, nacho, lechuga, chaqueta, chino, coger, dinero, algo, bien, mesilla, cerdo, papel, chuleta, mal, almorzar, pescado, amarillo, ruso, merluza, sueco, cuchillo, italiano, portugués, inglés, patatas fritas, vainilla</p>
<p>6. Educación.</p>	<p>profesor, universidad, estudiante, clase, español, libro, inglés, examen, chino, estudiar, lengua, colegio, compañero, leer, escribir, escuchar, mesa, escuela, hablar, arte, bolígrafo, fácil, papel, política, música, difícil, amigo, japonés, alumno, ejercicio, ciencia, Ciencias de los alimentos, deberes, historia, silla, campus, ir, francés, lección, literatura, ordenador, final, CD, terminar, tiempo, vocabulario, grande, mal, idioma, contable, tarde, internacional, escuela secundaria, lectura, compañero de clase, industrial, matemático, practicar, tener, dormitorio, bien, perfecto, semestre, estadística, código, lápiz, pintura, bueno, mejor, mar, nacionalidad, jugar, trimestre, biblioteca, día, niño, jubilarse, profesional, italiano, bachillerato, tutor, graduarse, economía, social, fútbol, biología, certificación, contabilidad, arquitectura, trabajador, oír, año, bailar, baño, comida, empezar, autobús, gramática, silencio, olvidar, lenguas, moto, vago, tiempo libre, palabra, abogado, profesión, bici(cleta), ópera, comunicación, ejemplo, bolso, audio, pintor, comprensión, proyecto, matemáticas, serio, luz, extranjero, intercambio, nivel, pronto, reporte, simpático, puerta, curso, llegar, entrar, archivo, licenciarse, presentación</p>
<p>7. Trabajo y profesiones.</p>	<p>profesor, estudiante, médico, actor, periódico, hospital, universidad, jefe, avión, actuar, trabajador, trabajar, abogado, trabajo, policía, dinero, tienda, empresa, camarero, azafato, vendedor, actriz, taxista, restaurante, arquitecto, artista, empezar, estudio, clase, cine, autobús, cliente, periodista, actuación, escuela, medicina, taxi, pintor, ama de casa, coche, dentista, alumno, banco, director, música, doctor, músico, pintar, cantante, historia, profesional, ganar, actual, tarde, examen, bien, calle, dónde, arte, tiempo, euro, cansando, oficina, dependiente, periodo, enfermo, secretario, padre, gente, idioma, zapato, vender, autor, político, soldado, miedo, dar, antiguo, inteligente, fecha, madre, estudiar, educación, español, chino, lengua, libro, comida, fotografía, alimento, pescador, conductor, maestro, rico, caro, teatro, compañero, contable, francés, presidente, cámara, cantar, ropa, triste, bailar, tele(visión), comer, supermercado, chef, literatura, peluquero, asistente, enfermero, a pie, construcción, barbero, modelo, protección, mamá, baño, entrar, reporte, afamado, pescadero, famoso, mercado, enfadado, loco, teléfono, ciudad, volver, edificio, ganar dinero, familia, aeropuerto, hacer, conocer, licenciarse, principal, bombero, bailarín, cocina, cocinar, ingeniero</p>
<p>8. Ocio.</p>	<p>bailar, jugar, fútbol, cine, música, ir, leer, nadar, guitarra, cantar, tenis, comer, deporte, camping, comprar, baloncesto, dormir, tele(visión), compra, pasear, tocar, película, bici(cleta), escuchar, correr, estudiar, salir, ordenador, montar, fiesta, ver, ópera, hablar, viajar, pintar, libro, hacer, paseo, viaje, gimnasio, beber, teatro, usar, gimnasia, comida, opera, campo, fútbol, escribir, piano, moto, montaña, gustar, amigo, vino, flamenco, excursión, piscina, vacaciones, quitar, dar, ir de excursión, béisbol, bádminton, contar, cartas, andar, concierto, actuar, cocinar, juego, leche, tomar, pasar, básquetbol, escuchar música, caminar, cantante, turismo, ganar, drama, internet, violín, perfecto, biblioteca, tomar fotos, charlar, copa, a pie, ciencia ficción, cocina, mal, avión, doler, perro, tenis de mesa, músico, club, pintura, foto, ejercicio, subir, autostop, disco, de baile, algo, ducharse, radio, museo, hip-hop, de terror, NBA, esquiar, trabajar, CD, novela, fuera, chatear, romántica, fin de semana, estudio, mundo, canción, novio, bañarse, yoga, coche, café, salsa, tango, departamento</p>

9. Vivienda.	<p>mesa, casa, tele(visión), autobús, baño, dormir, ventana, grande, ducharse, comer, coche, silla, sofá, cocina, avión, pequeño, luz, habitación, cama, libro, familia, TV, puerta, ordenador, leer, radio, bonito, tren, ropa, salón, lejos, estudiar, calle, bici(cleta), desayuno, CD, levantarse, ver, cine, perro, lámpara, a pie, desayunar, tranquilo, teléfono, ir, beber, parque, computadora, bonita, mesilla, volver, moto, camisa, cocinar, camiseta, piso, jardín, planta, ruidoso, cenar, limpiar, ruido, sillón, motor, periódico, gato, bañarse, falda, conocer, cantar, bailar, novela, lavar, cena, vida, balcón, hotel, puerto, ver la tele(visión), lavabo, agua, frío, dirección, playa, vino, actividad, cámara, metro, copa, estudio, taxi, sol, retrete, lavarse, señal, flor, venga, abrir, comedor, pantalón, madre, usar, acostarse, vaso, escalera, venir, cuadro, chaqueta, bien, amarillo, padre, película, comprar, internet, tocar, pie, perfecto, dónde, escuchar, guitarra, centro, azur, encantar, música, derecha, fuego, fan, bus, gafas, escuela, plaza, jugar, llevarse, cigarrillo, arriba, dormirse, chatear, familiar, papel, cigarro, debajo, hablar, viajar, dinero, cuarto, delante, personal, fiesta, mercado, haber, izquierda, reloj, gigante, autostop, ayudar, conducir, número, pintura, barrio, agenda, llevar, ciudad, bolígrafo, trigo, diccionario, armario, cocina de gas, personas, comida, lápiz, lavadora, trabajar, lavaplatos, vestido, limpio, sucio, dormitorio</p>
10. Compra.	<p>azul, blanco, rojo, euro, pantalón, camisa, negro, chaqueta, leche, vino, camiseta, ropa, verde, dinero, amarillo, agua, café, rosa, falda, comida, jamón, libro, gafas, marrón, chocolate, huevo, bolso, naranja, comprar, pan, supermercado, céntimo, sal, gris, beber, bolígrafo, cazadora, queso, restaurante, pequeño, blusa, patata, vestido, banana, galleta, tortilla, vendedor, vaso, cama, CD, biquini, azúcar, barato, zumo, abrigo, ir, jersey, bota, bonito, amigo, tienda, manzana, bufanda, bebida, caro, móvil, cenar, blanco bota, desayuno, costar, pollo, planta, cliente, vaqueros, tarjeta de crédito, morado, reloj, rico, carta, canapé, tomate, poco, cine, ganar, braga, precioso, verdad, café con leche, alto, tapa, churro, calzoncillo, más, teléfono, feo, mayor, mamá, coca-cola, fruta, actividad, tiente, precio, oliva, ordenador, camarero, banco, cinturón, agente, yogurt, arroz, familia, comer, entrar, zapatilla de deporte, popular, gustar, interesante, encantar, música, chocolatina, zapato de tacón, pantalón corto, paella, compra, té, zapato, soda, lápiz, violeta, ciento, bien, mucho, tele(visión), poner, tarta, nuevo, dólar, algodón, comprar por Internet, silla, ventana, necesitar, lavar, papel, tarjeta, periódico, cerveza, hacer, grande, aceite, pescado, sardina, calabaza, merluza, pizza, sopa</p>
11. Vacaciones.	<p>tren, autobús, hotel, avión, coche, bici(cleta), ir, taxi, aeropuerto, alojamiento, viaje, viajar, moto, camping, navidad, montaña, familia, amigo, metro, a pie, alojarse, playa, cámara, comida, inglés, extranjero, chino, país, campo, jugar, compra, casa, tráfico, reserva, salir, fecha, bien, barco, excursión, hacer, feliz, pensión, isla, mar, comprar, dinero, vacaciones, transporte, aéreo, conducir, americano, ciudad, euro, actividad, antiguo, festival, tiempo libre, océano, fiesta, interesante, vino, reservar, pie, comer, museo, media pensión, calor, sol, billete, día, tienda, japonés, verano, fin de semana, horrible, llegar, autostop, sucio, Corea, cultural, novio, parque, bonito, reunión, guapo, foto, personal, coger, portugués, turista, motocicleta, hostel, ticket, observar, mundo, mal, pasar, deporte, motor, luego, camión, argentino, completo, destino, blanco, nadar, nada, ruso, disco, barato, aire, alemán, donde, taiwanés, encantar, alegre, frío, habitación, solo, tranquilo, cama, tiempo, año nuevo, guía, indio, pequeño, mucho, internet, beber, ordenador, nublado, dirección, gente, noche, cuando, animal, mirar, experiencia, sur, delicioso, banco, muy bien, centro, perfecto, calle, estación, libro, regalo, mapa, pueblo, ropa, querer, terminar, divertirse</p>
12. Ciudad.	<p>calle, autobús, tren, coche, banco, restaurante, parque, cine, casa, gente, hospital, supermercado, tienda, universidad, bici(cleta), persona, metro, museo, taxi, escuela, comida, estación, pequeño, centro, personal, hotel, catedral, chico, ruido, perro, bien, arquitectura, plaza, transporte, trafico, compra, edificio, antiguo, bar, norte, familia, sur, flor, oeste, luz, moto, famoso, interesante, mayor, país, chino, barco, este, teatro, bebida,</p>

	<p>historia, capital, humano, tranquilo, tener, ciudad, pasear, tiempo, océano, departamento, planta, clase, manzana, turista, tráfico, avión, colegio, grande, mujer, playa, biblioteca, oficina, agenda, popular, postal, recto, alto, ópera, trabajo, tropical, río, después, mal, hijo, inglés, mucho, ordenador, jefe, barrio, carretera, económico, conveniente, caro, teléfono, campo, festival, político, autostop, izquierda, alojamiento, clima, central, llamar, película, comprar, internet, disco, apartamento, ropa, puerta, empresa, fresco, escena, farmacia, ventana, sol, comercial, vino, monumento, zona, gordo, encantar, verde, música, libro, gato, cafetería, lengua, sucio, hacer calor, accidente, costa, limpio, hombre, fiesta, a pie, mercado, casado, soltero, feo</p>
13. Campo.	<p>perro, bici(cleta), tranquilo, animal, casa, flor, coche, abuelo, bonito, montaña, grande, tren, fauna, viajar, sol, gente, parque, planta, autobús, campo, lejos, vacaciones, pequeño, natural, agua, viaje, calle, hotel, silencio, comida, río, mar, fin de semana, pollo, aire, frío, chico, leche, ruido, simpático, hospital, niño, gato, flor, bien, fresco, vino, mal, camping, montar, tiempo, jardín, nunca, feliz, familia, claro, moto, restaurante, joven, haber, precioso, persona, árbol, armonioso, camino, trabajo, amable, bueno, pasar, ir, museo, solamente, ventana, sur, normal, delicioso, excursión, guapo, pie, tener, fácil, excelente, fecha, paseo, castillo, flauta, jugar, festival, famoso, sofá, señor, verde, pan, fruta, fotografía, pájaro, alto, amigo, correr, morir, antiguo, agenda, océano, hacer sol, música, pueblo, levantarse, pasear, vaso, conveniente, limpio, aburrido, relax, naturaleza, verano, bebida, primavera, encantar, insecto, perfecto, cantar, simple, luz</p>
14. Naturaleza.	<p>perro, frío, calor, sol, gato, flora, agua, planta, mar, fauna, flor, lluvia, campo, luna, llevar, montaña, león, fresco, hacer, llover, ratón, aire, animal, tortuga, patata, camping, otoño, sur, humano, verano, nieve, banana, tiempo, nublado, clima, calentura, manzana, árbol, naranja, rosa, persona, bien, pelo, caro, plan, mariguana, caliente, grande, bonito, verde, perfecto, luz, fumar, fresa, ventana, tener calor, plata, tomate, invierno, pollo, tener, parque, vacaciones, natural, vaso, nuevo, fruta, temperatura, alto, número, gente, jugar, mundo, plátano, roto, jirafa, bajo, paseo, zumo, primavera, interesante, ver, montar, noche, insecto, hipopótamo, mañana, tarde, haber, nevar, marino, mirar, azul, color, lugar, verdad, moneda, viaje</p>
15. Medios de comunicación.	<p>teléfono, periódico, internet, radio, ordenador, móvil, hablar, película, libro, cine, TV, escuchar, e-mail, papel, ver, número, revista, CD, usar, actriz, música, lengua, computador(a), noticia, correo, famoso, buscar, leer, foto, cámara, reporte, interesante, correo electrónico, comunicación, fácil, código, pronto, red, magazine, facebook, carta, escribir, idioma, tiempo, transporte, difícil, padre, DVD, rápido, electrónico, eurovisión, online, concierto, periodista, bien, poner, dinero, media, perfecto, amigo, ópera, bolígrafo, letra, dirección, charlar, drama, observar, conveniente, respuesta, completar, nueve, cerrar, comunicar, hacer, actor, llamar, pintor, periodo, conexión, pública, universidad, familia, novela, reserva, información, web, hoja, medio, normalmente, llamada, compra, nuevo, popular, app, charla, verdadero, oír, chatear, ruidoso, portátil, falso, museo, coger, horrible, tomar, aburrido, social</p>

Tabla 7.- Unidades léxicas de los alumnos con nivel A1 en cada centro de interés.

TEMAS Y SUBTEMAS DEL PCIC	Unidades léxicas
1. Individuo, dimensión física	pelo, ojo, nariz, ser, estar, alto, bajo, gordo, delgado, guapo, feo, rubio, moreno, tener, blanco, llevar, barba, bigote, gafas, claro, oscuro, azul, verde, negro, marrón, grande, pequeño, simpático, antipático, inteligente, trabajador, alegre, serio, tímido, sociable
2. Individuo, dimensión perceptiva y anímica	nombre, primer, segundo, apellido, señor, firmar, llamarse, dirección, correo electrónico, calle, avenida, paseo, plaza, piso, código postal, casa, habitación, país, ciudad, pueblo, vivir, número, teléfono, móvil, lugar, fecha, nacimiento, nacionalidad, extranjero, edad, niño, chico, joven, viejo, tener, mucho, poco, año, hombre, estado civil, soltero, casado, viudo, separado, divorciado, marido, mujer, pasaporte, carné, carné de identidad, carné de conducir
3.1. Datos personales 3.2. Documentación	
1.3. Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo 1.4. Ciclo de la vida y reproducción 18. Actividades artísticas	levantarse, ducharse, sexo, nacer, crecer, tener, hijo, morir, cine, teatro, concierto, foto, museo, exposición, ser, interesante, bonito, feo, música, cantante, cantar, bailar, ir, edificio, monumento, catedral, iglesia, libro, escribir, leer, película, actor, actriz
4. Relaciones personales	familia, padres, padre, madre, hijo, hermano, tío, sobrino, abuelo, nieto, primo, marido, mujer, pareja, novio, amigo, jefe, compañero, fiesta
5. Alimentación	desayuno, comida, merienda, cena, desayunar, comer, merendar, cenar, agua, agua mineral, agua con gas, agua sin gas, té, café solo, café con leche, café cortado, cerveza, vino blanco, vino tinto, beber, carne, pescado, fruta, verdura, leche, huevo, pan, bocadillo, sándwich, hamburguesa, primer plato, segundo plato, postre, sopa, ensalada, paella, tortilla, bar, restaurante, camarero, mesa, menú, cuenta
6. Educación	instituto, universidad, clase, biblioteca, profesor, estudiante, director, compañero, español, matemáticas, historia, horario, aprender, estudiar, ir, hacer, tener, ejercicio, actividad, lección, unidad, página, pregunta, pareja, grupo, hablar, escuchar, leer, escribir, entender, comprender, saber, repetir, practicar, deberes, Internet, libro, diccionario, papel, bolígrafo, lápiz, goma, fotocopia, mesa, silla, armario, estantería, pizarra, ordenador, mapa
7. Trabajo	abogado, médico, profesor, taxista, ama de casa, jefe, director, ser, camarero, ingeniero, trabajar, dedicarse, empresa, oficina, tienda, Internet, ordenador, teléfono, fax, trabajo, profesión, comprar, vender, estar, en paro, tener, vacaciones, trabajador
8. Ocio 18. Actividades artísticas	vacaciones, turista, oficina, información, turismo, viajar, leer, periódico, libro, revista, ver, tele(visión), película, escuchar, música, radio, canción, ir, bar, discoteca, café, restaurante, museo, cine, teatro, parque, cantar, bailar, concierto, circo, correr, nadar, esquiar, hacer, deporte, ejercicio, gimnasia, jugar, fútbol, baloncesto, tenis, juego, compañero, exposición, ser, interesante, bonito, feo, cantante, edificio, monumento, catedral, iglesia, escribir, foto, actor, actriz
10. Vivienda	comprar, vender, alquilar, piso, apartamento, vivir, casa, estudio, habitación, ascensor, escalera, terraza, jardín, ventana, puerta, sala de estar, dormitorio, cocina, cuarto, baño, salón, garaje, viejo, nuevo, exterior, interior, céntrico, comunicado, tener, teléfono, aire acondicionado, calefacción, calefacción central, mesa, silla, cama, sofá, sillón, armario, estantería, ducha, lavabo, radio, tele(visión), TV, vídeo, DVD
12. Compras, tiendas y establecimientos	mercado, supermercado, tienda, salida, información, comprador, vendedor, comprar, vender, pantalón, vaqueros, falda, camisa, jersey, zapato, bolso, precio, dinero, billete, euro, céntimo, tarjeta, pagar
14. Viajes, alojamiento y transporte	carné de identidad, carné, pasaporte, maleta, bolso, plano, mapa, publicidad, comprar, billete, ida, ida y vuelta, vacaciones, turista, horario, oficina, información, turismo, ir,

	playa, montaña, campo, hotel, camping, habitación, doble, individual, baño, teléfono, tele(visión), aire acondicionado, calle, carretera, aeropuerto, puerto, estación, tren, parada, autobús, taxi, metro, andar, coche, avión, barco, conductor, taxista, aparcamiento, garaje, carné de conducir, policía
20.3.1. Ciudad	centro, casa, calle, plaza, parque, restaurante, tienda, centro comercial, hospital, iglesia, colegio, escuela, museo, oficina, información, turismo, parada, autobús, taxi, metro, estación, tren
20.3.2. Campo	campo, pueblo, mapa, lugar, país, ciudad, capital, norte, sur, este, oeste, montaña, mar, río, playa, planta, flor, árbol
20. Geografía y naturaleza 2.3. Sensaciones y percepciones físicas	mapa, lugar, país, pueblo, ciudad, capital, norte, sur, este, oeste, montaña, mar, río, playa, primavera, verano, otoño, invierno, llover, nevar, hacer, frío, calor, sol, viento, buen, mal, tiempo, animal, planta, flor, árbol
9. Información y medios de comunicación 16.4. Informática y nuevas tecnologías	correo electrónico, teléfono, sobre, sello, papel, escribir, postal, carta, mensaje, electrónico, número, fijo, móvil, quiosco, leer, periódico, revista, ver, tele(visión), escuchar, radio, Internet, arroba, guion, guion bajo, punto, página web, ordenador

Tabla 8.- Unidades léxicas del PCIC en los temas y subtemas seleccionados.